

Корнелије
Шанковић
Симогузинук
Вељерић

Соф дубровчани
Свети Стефан
Дерански
Памара
Петровићевић

Kornelije Stanković

Octoechos - Vespere

St Stephen of Dechani Choir

Novi Sad, Serbia

Kornelije Stanković

Oktoich - Vesper

Chor Heiliger Stefan Dečanski

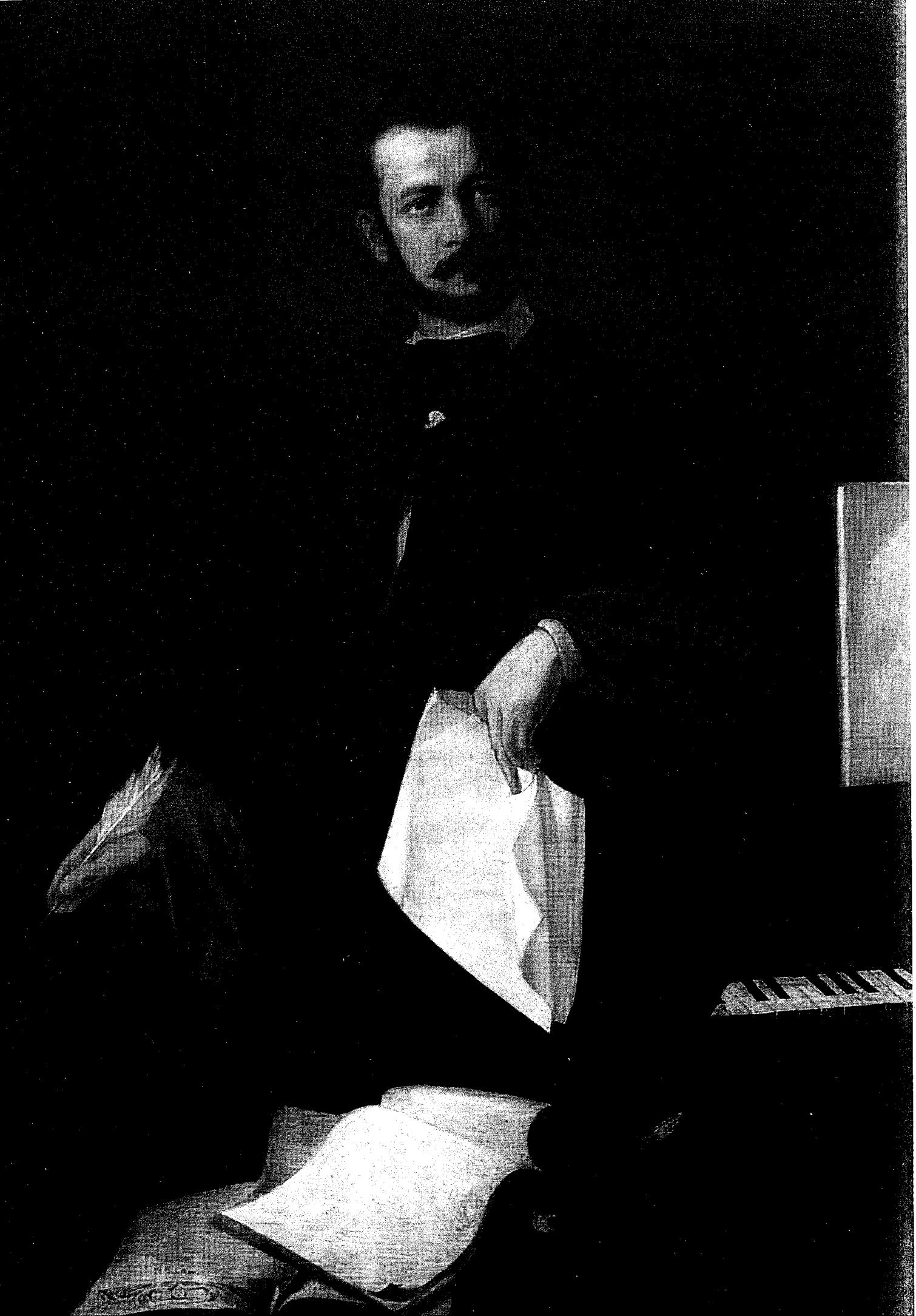
Novi Sad, Serbien

Conductor:

Tamara Petijević

Leitung:

Tamara Petijević



...У појану казује народ штобожна осећања своја. Појане уздизе
дричу говечију к Срећи, а срце штоши у дубокој смрности. Јесмо
ли шоносити, појање нас опомиње на смрност; јесмо ли штурбани,
утеша нали је у појану; јесмо ли у неболи, то нали појање ујева ч
срце надежду свемоћнога. Ве се што казује у појану, и али сви што
осећамо. Јер у појану народ говори своме творцију из срца, говори
како осећа, а осећање је разумљиви језик за свакога..."

Корнелије Станковић, 1862. у Бечу

"A people reveals its piety in its church chant. Such music raises man's spirit God-ward, and soaks the heart in deep humility; are we proud, the chant reminds us for humility; are we sorrowful, the chant comforts us; are we in distress, the chant pours hope from the Almighty into our hearts. All is said in the Church's chant, and we feel it all. For, in its chant, a people speaks from the heart to its Creator, it speaks as it feels, and feelings are a language understood by all."

Kornelije Stanković, 1862 in Vienna

"Im geistlichen Gesang drückt das Volk seine Frömmigkeit aus. Die geistlichen Lieder erheben des Menschen Seele zu Gott und tauchen sein Herz in tiefe Demut. Wenn wir hochmütig sind, ruft uns der geistliche Gesang zur Demut, sind wir voll Trauer, finden wir Trost in ihm; befinden wir uns in Bedrängnis, dann flößt uns der Gesang Hoffnung auf den Allmächtigen ein. All das drücken die geistlichen Lieder aus, die jedermanns Gefühl zugänglich sind. Denn im Gesang spricht das Volk zu seinem Schöpfer aus dem Herzen, spricht wie es fühlt, und das Gefühl ist eine jedem verständliche Sprache." Kornelije Stanković, 1862 in Wien

Корнелије Станковић

Корнелије Станковић (1831-1865.) и рођењем (Табан – српска четврт града Будима у Мађарској) и образовањем (школовао се у Араду, Сегедину, Пешти и Бечу) припада српском грађанству стасалом у аустријској држави после Велике сеобе (1690) током 18. и 19. века. У време када он улази у круг српске и словенске интелигенције окупљене у Бечу, национални покрет Срба је већ био дубоко утемељен Вуковом борбом за народни језик, а повезан и надкриљен његовим радом на пољу народне књижевности.

Рано је уочена и потреба да се напеви народних песама и црквеног појања нотама забележе, али није било професионално спремних музичара који би то и учинили. Зато Станковић, својим талентом, образовањем и делима представља историјску појаву на коју се у српској култури деценијама чекало. Он је добро разумео и озбиљно схватао своју културну и националну мисију, како међу Србима у аустријској царевини,

где га је подржавао патријарх Јосиф Рајачић, тако и међу онима у Кнежевини Србији, где је топло прихваћен од стране митрополита Михајла и кнеза Михајла Обреновића.

Своје прве две Литургије написао је учећи уз бечког професора, композитора и дворског оргуљаша Симона Сехтера. Међутим, почетни покушаји младог музичара још увек нису били повезани са народном традицијом; није то била музика коју су у српској цркви очекивали.

Зато Корнелије, под утицајем руског свештеника у Бечу Михајла Рајевског, одлази у Сремске Карловце (1855-1857) и у Фрушкогорски манастир Раваницу (1861) где уз помоћ проте Атанасија Поповића и других добрих зналаца карловачког појања стрпљиво бележи напеве готово целокупног црквеног репертоара.

гр Даница Пешровић,
из Поговора за „Српско народно црквено појање“
К. Станковића (1994)

Kornelije Stanković

Kornelije Stanković (1831-1865) born in Budim and educated at Arad, Szeged, Pest and Vienna, belonged to the 18th and the 19th century group of Serbs who settled in the Austrian state after the Great migration of 1690. At the time when he entered the circle of Serbian and Slavic intelligentsia gathered in Vienna, the Serbs' national movement was already firmly based in Vuk Karadžić's struggle for a national language linked with and encompassed by his work in the field of national literature.

The need to notate the tunes of national songs and church chant soon became evident to Vuk Karadžić and his contemporaries, but there were no professional musicians to do this. Thus Stanković with his talent, education and creative achievement, presents a historical phenomenon awaited for decades in Serbian culture. He had a good understanding and serious grasp of his cultural and national mission, both among the Serbs in the Austrian Empire, where he was supported by patriarch Josif Rajačić and those in the principality of Serbia, where he was warmly accepted by metropolitan Mihailo and prince Mihailo Obrenović.

He wrote his first two Liturgies while studying with his professor - the composer and court organist Simon Sechter, in Vienna. These were, though, only the early attempts of the young musician who had not yet entered into the national music tradition.

So, under the influence of the Russian priest at the Imperial Russian Embassy in Vienna, Mihail Rajevski, Stanković went to Sremski Karlovci (1855-1857) and to the Fruška Gora monastery of Ravanica (1861) where, with the help of the best experts in Karlovci Chant, under the supervision of the priesthood and patriarch Rajačić himself, he patiently put into notation the melodies of virtually the whole church repertoire.

dr Danica Petrović, from the Addendum for Stanković's „Serbian Traditional Church Chant“ (1994)



Kornelije Stanković

Kornelije Stanković (1831-1865) gehört - sowohl seiner Herkunft (geboren in Taban, dem serbischen Viertel von Buda) als auch seiner Ausbildung (in Arad, Szeged, Pest und Wien) nach - dem serbischen Bürgertum an, das sich im österreichischen Staat nach der Großen Wanderung (1690) im Laufe des 18. und 19. Jahrhunderts entwickelte. In der Zeit, als er in den Kreis der serbischen sowie slavischen Intelligenz in Wien eintrat, war die Nationalbewegung der Serben durch den Kampf des Vuk Karadžić für die Volkssprache bereits tief verankert und durch dessen Arbeit auf dem Gebiet der Volksliteratur geeinigt.

Schon früh erkannte man die Notwendigkeit, die Melodien von Volksliedern und kirchlichen Gesängen musikalisch zu notieren, jedoch fehlten professionell ausgebildete Musiker, die dieses hätten bewerkstelligen können. Deshalb stellt Stanković aufgrund seines Talents, seiner Bildung und seiner Werke ein historisches Phänomen dar, auf das man in der serbischen Kultur jahrzehntelang gewartet hat. Sehr wohl verstand er seine kulturelle und nationale Sendung und nahm diese ernst, wie unter den Serben im Kaiserreich Österreich, wo er vom Patriarchen Josif Rajačić unterstützt wurde, so auch unter denen im Fürstentum Serbien, wo er seitens des Metropoliten Mihailo und des Fürsten Mihailo Obrenović herzlich empfangen wurde.

Seine ersten beiden Liturgien verfaßte er während seines Studiums bei dem Wiener Professor, Komponisten und Hoforganisten Simon Sechter. Allerdings waren diese anfänglichen Versuche des jungen Musikers noch nicht an die Tradition des kirchlichen Volksliedes rückgebunden.

Dies war also nicht die Art von Musik, die man in der serbischen Kirche erwartete. Daher reiste Kornelije Stanković unter dem Einfluß des russischen Priesters in Wien namens Mihail Fjodorovič Rajevski nach Sremski Karlovci (1855-1857) und in das Kloster Ravanica in der Fruška Gora (1861), wo er mit Hilfe des Priesters Atanasije Popović und anderer guter Kenner des Karlovicer Gesangs schier alle Melodien des kirchlichen Repertoires geduldig aufzeichnete.

dr Danica Petrović, aus dem Geleitwort für „Serbische Kirchliche Volkslied“ von K. Stanković (1994)

Српско народно црквено „карловачко“ појање

Српско народно црквено, тзв. „карловачко“ појање, утврђено је у време митрополита Стефана Стратимировића, на основу старе српске појачке традиције и под различитим утицајима, пре свега руским и грчким, који су условили низ промена у српској уметности 18. века. Појање се вековима преносило искључиво усменим предањем, развијајући се тако нестпутавано у свом преплитању са фолклорним напевима и стога представља јединствено и драгоцену културно наслеђе српског народа.

Осмојасник или Октоих је православна богослужбена књига, зборник песама посвећен Христовом вакрсењу. Ове песме се поју у оквиру недељних, вакрсних служби. Стварање текста целовитог зборника - *Осмојасника* - приписује

се познатом византијском теологу, филозофу и песнику Јовану Дамаскину (око 675-754).

Песме из ове, основне појачке књиге, биле су и остале модел појцима за испевавање различитих служби у част светитеља и празника који се поју само једном у години. *Осмојасник* је био и остао основ за разумевање доктрике, поетике и музичког језика у православној молитвеној и појачкој традицији.

Све песме *Осмојасника* разврстане су према осам црквених гласова – четири аутентична и четири плагална по грчком обележавању, односно од I до VIII гласа по словенском начину обележавања.

др Даница Пејшровић,
из Предговора за „*Осмојасник*“ С.С. Мокрањца (1996)

Serbian popular church chant ("Karloviči chant")

Serbian popular church chant, so-called "Karloviči chant", was established in the time of Metropolitan Stefan Stratimirović, on the basis on the ancient Serbian ecclesiastical vocal tradition and under various influences, especially Russian and Greek, which brought about a string of changes in Serbian culture during the 18th century. The church chant was transferred for centuries only by oral tradition and was continuously interweaving with folk music. Therefore it represents a unique and precious cultural heritage of the Serbs.

The Octoechos is a liturgical book of the Orthodox Church, a collection of hymns devoted to Christ's Resurrection. These hymns are sung in the context of the Sunday Resurrection office. The compilation of the complete collection – the Octoechos – is ascribed to the well-known Byzantine theologian, philosopher and poet John Damascene (c.675-754).

The hymns of the Octoechos – a "textbook" for the church chanting, were, and are in our own day models for the singing of various offices in honour of saints and feasts that are commemorated only once in a year. The Octoechos was, and is, a foundation for the understanding of the dogma, poetry and musical language of the Orthodox tradition of prayer and singing.

All the hymns in the Octoechos are classified within the eight Church Modes (Tones) – four authentic and four plagal according to the Greek practice, and Modes I – VIII in Slav practice.

dr Danica Petrović,
from the Preface to St. St. Mokranjac's „Octoechos“ (1996)



Der serbische kirchliche Volksgesang, der sogenannte Karlovicer Gesang

Der serbische kirchliche Volksgesang, der sogenannte Karlovicer Gesang, wurde in der Zeit des Metropoliten Stefan Stratimirović (1757-1836) auf der Basis der alten serbischen Gesangstradition und unter verschiedenen – hauptsächlich russischen sowie griechischen – Einflüssen etabliert, die eine Reihe von Veränderungen in der serbischen Kunst des 18. Jahrhunderts bewirkt haben. Jahrhundertelang wurde der Gesang ausschließlich mündlich überliefert, sodaß er sich ungehindert durch Verflechtung mit volkstümlichen Melodien entwickelte und aus diesem Grunde ein einzigartiges und wertvolles kulturelles Erbe des serbischen Volkes darstellt.

Der Osmoglasnik oder Oktoih (griech. Oktoechos) ist ein orthodoxes liturgisches Buch in Form einer Sammlung von Gesängen zur Feier der Auferstehung Christi. Diese Gesänge werden im Rahmen der wöchentlichen Osterliturgien dargebracht. Die Schaffung des Textes der gesamten Sammlung (d. h. des Osmoglasnik) wird dem berühmten byzantinischen Theologen, Philosophen und Dichter Johannes von Damaskus (ca. 675-754) zugeschrieben.

Die Gesänge aus diesem grundlegenden Gesangsbuch waren und sind das Vorbild für die Sänger zur Ausgestaltung verschiedener Liturgien zu Ehren der Heiligen sowie an Feiertagen geblieben, die nur einmal im Jahr dargebracht werden. Der Osmoglasnik war und ist die Basis für das Verständnis der Dogmatik, Poetik und der Musiksprache in der orthodoxen Gebets- und Gesangstradition.

Alle Gesänge des Osmoglasnik sind gemäß den acht kirchlichen Tönen eingeteilt – d. h. vier authentischen sowie vier plagalen Modi nach griechischer Tradition bzw. vom ersten bis zum achten Ton nach slavischer Tradition.

dr Danica Petrović, aus dem Vorwort für „Oktoich“ von St. St. Mokranjac (1996)

Осмојгласник Корнелија Станковића

„Осмојласник“ К. Станковића, настао је пре 150 година у Бечу (1858-1859). Рукопис ће у целини бити штампан у едицији Сабраних дела овог композитора. Ово издање садржи само делове Вечерња, с тим што је број стихира мањи у односу на оригинални рукопис. У нотама је у сваком гласу објављено девет бројева, али их је у звучном запису осам - због дужине је изостављен Богородичен после стихире на стиховње.

Осмојласник је изведен и одштампан према препису Лазара Лере, који већ садржи и извесне коректуре оригиналног рукописа К. Станковића. Додата је хармонизација тропара 4. гласа, за који је Станковић оставио само једногласни запис.

Редакција нотног текста инспирисана је готово дводесетогодишњим извођењем песама из „Осмојласника“ на богослужењима и концертима. Избрисане су сувишне тактице, тако да музичке фразе прате смисао и метрику богослужбених текстова. Станковић их је бележио у црквене напеве, под будним оком свог бечког професора – чувеног композитора и теоретичара музике, Симона Сехтера.

С друге стране, извесне музичке „несавршености“ (са становишта Западне теорије музике, нпр. паралелне октаве, скривене квинте и октаве итд.) у Корнелијевим хармонизацијама биле су пресудна тачка у представљању композиторовог националног и духовног блага. Чак их је и професор Сехтер, високо уважавани стручњак, одобравао, као посебне симболе неког другог, страног и друкчијег музичког подручја.

„Ово сам свршио с божијом помоћу“ – реченица записана на kraју сваког гласа, осликова младог Корнелија Станковића као искреног православног Хришћанина по схватању и образовању. Записи на маргинама рукописа настали су из пера човека племенитог и благог према својим добротворима. И на kraју, његов Предговор у првој књизи Српског народног црквеног појања, чији одломак и овде доносимо, потврђује родољубиви занос младог ствараоца, професионалну одговорност и посебан уметнички сензибилитет, уткан и у једноставне, а тако свеже и разноврсне хармонизације песама Осмојласника.

Тамара Петићевић

“Octoechos” by Kornelije Stanković

“Octoechos” by Kornelije Stanković was written 150 years ago in Vienna (1858-1859). The whole manuscript will be published in the Complete works of this composer. There are only hymns from the Vespers in this edition, but with less number of stikheras than in the original manuscript. Each Mode is presented with 9 songs in the score, but on the CDs there are 8 (the Theotokion after the Stikhera Aposticha is left out because of the length of the whole recording). The “Octoechos” is performed and published from Lazar Lera’s rewriting of the original manuscript. Certain corrections of the mistakes in score were already made by L. Lera.

The missing harmonization of the Troparion, Mode 4, that K. Stanković noted only as a unison chant (in soprano part), is added here, arranged by Tamara Petijević.

The principles of this edition were inspired by almost two decades of performing hymns from the Octoechos at divine services and concerts. The excessive barlines are omitted in the score, so that music phrases can follow the sense and metrics of the divine texts. Stanković used to put them in the church chant, being supervised by his professor, the famous composer and theoretician Simon Sechter.

On the other hand, certain musical “imperfections” (from Western traditional and general views, such as parallel octaves, hidden fifths and octaves) in Stanković’s settings were crucial points in the representation of his national and religious treasury. Even professor Sechter, as a highly recognized expert, approved them, as special symbols of other, foreign and different musical domain.

„I finished this with God’s help” – a sentence written at the end of each Mode, portrays young Kornelije Stanković as a sincere Orthodox Christian according to his understanding and formation. His notes at the margins of the manuscript were written by a man so noble and gentle to his benefactors. And finally, Stanković’s Preface to the first book of the Serbian Popular Church Chant (which we partially also publish here), ensures us of a real professionalism and a deep sense of responsibility to his people, as well as a unique sensibility, weaved also in simple, yet fresh and diverse harmonizations of the hymns of the Octoechos.

Tamara Petijević

Der Osmoglasnik des Kornelije Stanković

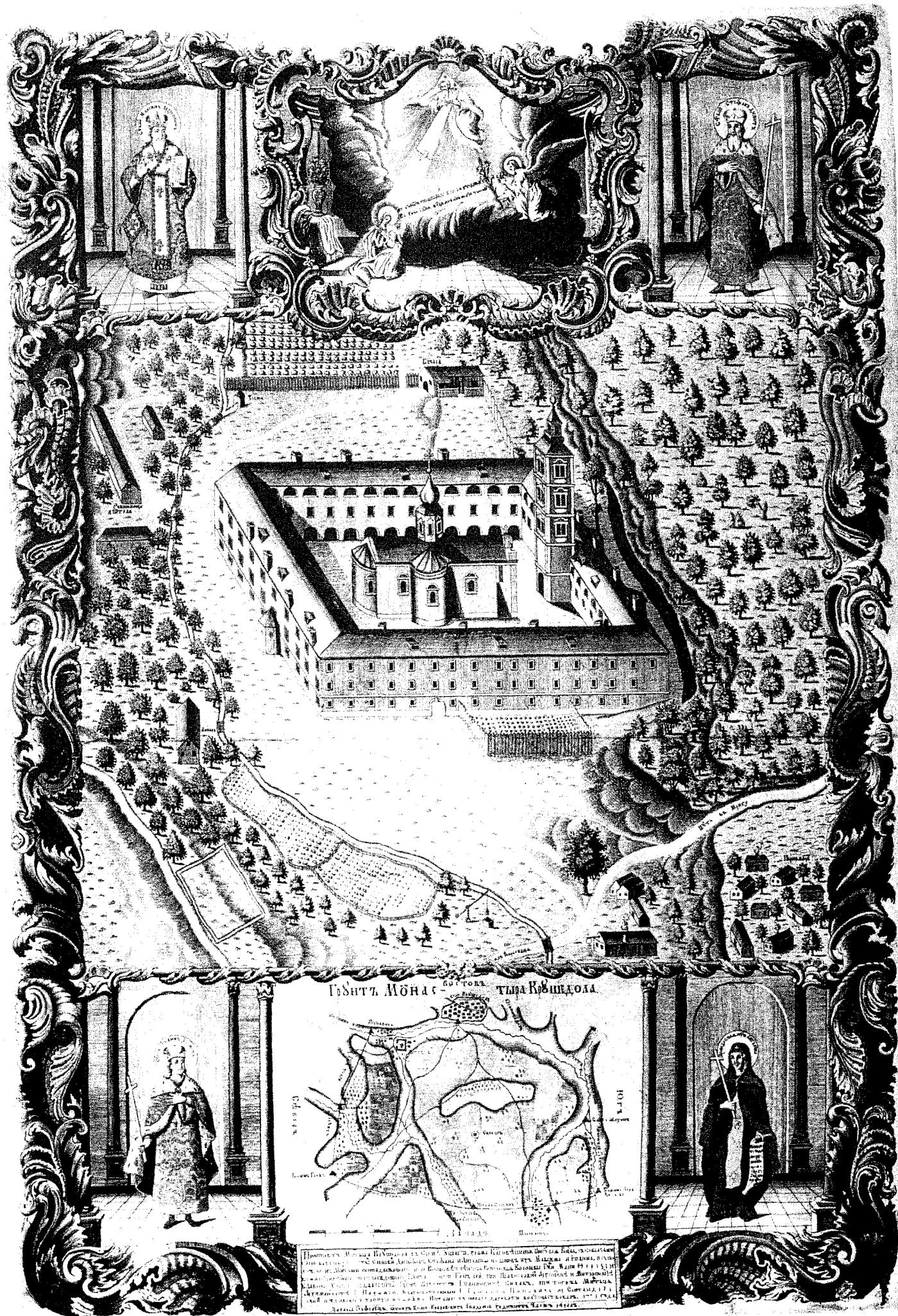
Der Osmoglasnik des Kornelije Stanković ist vor 150 Jahren in Wien entstanden (1858-1859). Das Manuskript wird zur Gänze in der Edition der gesammelten Schriften dieses Komponisten erscheinen. Besagte Ausgabe enthält Teile der Vespers, wobei die Anzahl der Stichira im Vergleich zur Originalhandschrift kleiner ist. In den Noten sind zu jedem Ton neun Nummern veröffentlicht. Allerdings sind es in der phonetischen Aufzeichnung acht. Aufgrund der Länge ist der Gesang auf die Gottesmutter nach dem Stichiron in Versen weggelassen. Der Osmoglasnik wurde nach der Abschrift des Lazar Lera ausgeführt und gedruckt, die bereits gewisse Korrekturen zur Originalhandschrift des Kornelije Stanković enthält. Hinzugefügt wurde die Harmonisierung des Troparion im 4. Ton, wofür Stanković nur eine einstimmige Aufzeichnung hinterlassen hat.

Die Redaktion des Notentextes ist von einer gut zwanzigjährigen Erfahrung in der Ausführung von Gesängen des Osmoglasnik bei Gottesdiensten sowie auf Konzerten inspiriert. Die überschüssigen Takte wurden entfernt, sodass die musikalischen Phrasen dem Sinn und der Metrik der gottesdienstlichen Texte folgen. Stanković hat sie unter dem wachsamen Auge seines Wiener Professors – des berühmten Komponisten und Musiktheoretikers Simon Sechter – zu den kirchlichen Melodien notiert.

Andererseits waren bestimmte musikalische „Unvollkommenheiten“ aus dem Blickwinkel der westlichen Musiktheorie (z. B. parallele Oktaven, versteckte Quinten und Oktaven usw.) in der Harmonisierung des Kornelije Stanković der entscheidende Punkt in der Darstellung des nationalen sowie kulturellen Schatzes des Komponisten. Sogar Professor Sechter, ein höchst anerkannter Fachmann, hat sie als besondere Merkmale eines andersartigen musikalischen Gebietes gutgeheißen.

„Dies habe ich mit Gottes Hilfe vollendet“ steht am Ende jedes Tons geschrieben, was den jungen Kornelije Stanković als einen aufrichtigen orthodoxen Christen kraft seiner Auffassung und seiner Bildung zeigt. Die Randnotizen des Manuskripts stammen aus der Feder eines edlen und gegenüber seinen Förderern gütigen Menschen. Schließlich bestätigt das Vorwort des ersten Buches über den serbischen kirchlichen Volksgesang, woraus wir hier einen Teil anführen, die patriotische Begeisterung, die professionelle Verantwortung und die außergewöhnliche künstlerische Sensibilität des jungen Musikschaffenden, die in einfache und gleichzeitig frische sowie vielseitige Harmonisierungen der Gesänge des Osmoglasnik verwoben sind.

Tamara Petijević



...*Ста је снага и у насам црквеном појану, јер оно казује
дубока искрена осећања, казује славу и хвалу створију, казује како
се народ наши нада у безграничну милост оца недесног. Појане
наше све то казује, јер је оно исечено из срца нашега народа, и то
хисторијски да кажемо, оно је наслеђено добро нашега народа, које
се у духу његовом преносило преко осећању срца његовоћа. У ју-
тноме и јесте голяма разлика између појана, које шоникне из
народа, и посве појана, које великији сам створи...*

" This is the strength of our church chant, for it expresses a deeply pious sentiment, shows forth glory and praise to the Creator and reveals how our people places its hope in the limitless mercy of our heavenly Father. The Church's chant says everything to us, flowing as it has from the hearts of our people. Historically speaking, it is the inherited riches of our people, poured into their spirits in accordance with the feelings of their hearts. In this there is a world of difference between such chant, that grows from the people, and later chant, created by the skill of one man..."

,Diese Kraft birgt unser geistlicher Gesang, der tiefe Gottesfurcht ausdrückt, den Herrn lobt und preist und die Hoffnung unseres Volkes auf die unermessliche Gnade des himmlischen Vaters verinnerlicht. So sind unsere geistlichen Lieder, weil sie dem Herzen des Volkes entströmt sind oder um es in Bezug zur Historie zu bringen: Sie sind das ererbte geistige Gut unseres Volkes, in dem sein Fühlen Gestalt angenommen hat. Darin besteht auch der große Unterschied zwischen dem kirchlichen Volksgesang und dem vom Künstler geschaffenen."

CD I Total Time 55:19

Осмогласник, глас I-IV

Octoechos, Mode I-IV

Oktoich, Ton I-IV

I

- Господи возвах I гласа (1:13)

Lord I Have Cried, Mode I

Herr, ich ruf zu dir, Ton I

- Да исправитсја молитва моја I гласа (1:06)

Let My Prayer Be Set Forth, Mode I

Wie ein Rauchopfer steige mein Gebet, Ton I.

- Стихира васкрсна прва, глас I (1:15)

Stichera Anastasima I, Mode I (Ton I)

- Стихира васкрсна друга, глас I (1:23)

Stichera Anastasima II, Mode I (Ton I)

- Слава... и ниње...Догматик, глас I (3:47)

Glory... Both Now... Dogmatikon, Mode I

Ehre...Jetzt und immerdar...Dogmatikon, Ton I

- Стихира на стиховње, глас I (0:37)

Stichera Aposticha, Mode I (Ton I)

- Васкрсни тропар, глас I (1:26)

Resurrection Troparion, Mode I

Auferstehungs Troparion, Ton I

- Богородичен, глас I (2:02)

Theotokion, Mode I (Ton I)

II

- Господи возвах II гласа (1:36)

Lord I Have Cried, Mode II

Herr, ich ruf zu dir, Ton II

- Да исправитсја молитва моја II гласа (1:23)

Let My Prayer Be Set Forth, Mode II

Wie ein Rauchopfer steige mein Gebet, Ton II

- Стихира васкрсна прва, глас II (2:10)

Stichera Anastasima I, Mode II (Ton II)

- Стихира васкрсна друга, глас II (1:23)

Stichera Anastasima II, Mode II (Ton II)

- Слава... и ниње...Догматик, глас II (2:58)

Glory... Both Now... Dogmatikon, Mode II

Ehre...Jetzt und immerdar...Dogmatikon, Ton II...

- Стихира на стиховње, глас II (0:45)

Stichera Aposticha, Mode II (Ton II)

- Васкрсни тропар, глас II (1:15)

Resurrection Troparion, Mode II

Auferstehungs Troparion, Ton II

- Богородичен, глас II (1:44)

Theotokion, Mode II (Ton II)

III

- Господи возвах III гласа (1:18)

Lord I Have Cried, Mode III

Herr, ich ruf zu dir, Ton III

- Да исправитсја молитва моја III гласа (1:03)

Let My Prayer Be Set Forth, Mode III

Wie ein Rauchopfer steige mein Gebet, Ton III

- Стихира васкрсна прва, глас III (1:25)

Stichera Anastasima I, Mode III (Ton III)

- Стихира васкрсна друга, глас III (1:17)

Stichera Anastasima II, Mode III (Ton III)

- Слава... и ниње...Догматик, глас III (3:34)

Glory... Both Now... Dogmatikon, Mode III

Ehre...Jetzt und immerdar...Dogmatikon, Ton III ...

- Стихира на стиховње, глас III (0:54)

Stichera Aposticha, Mode III (Ton III)

- Васкрсни тропар, глас III (1:07)

Resurrection Troparion, Mode III

Auferstehungs Troparion, Ton III

- Богородичен, глас III (1:42)

Theotokion, Mode III (Ton III)

IV

- Господи возвах IV гласа (1:29)

Lord I Have Cried, Mode IV

Herr, ich ruf zu dir, Ton IV

- Да исправитсја молитва моја IV гласа (1:10)

Let My Prayer Be Set Forth, Mode IV

Wie ein Rauchopfer steige mein Gebet, Ton IV.

- Стихира васкрсна прва, глас IV (2:07)

Stichera Anastasima I, Mode IV (Ton IV)

- Стихира васкрсна друга, глас IV (2:23)

Stichera Anastasima II, Mode IV (Ton IV)

- Слава... и ниње...Догматик, глас IV (4:36)

Glory... Both Now...Dogmatikon, Mode IV

Ehre...Jetzt und immerdar..Dogmatikon, Ton IV

- Стихира на стиховње, глас IV (1:11)

Stichera Aposticha, Mode IV (Ton IV)

- Васкрсни тропар, глас IV (1:18)

Resurrection Troparion, Mode IV

Auferstehungs Troparion, Ton IV

- Богородичен, глас IV (1:58)

Theotokion, Mode IV (Ton IV)

CD II Total Time 57:20

Осмогласник, глас V-VIII

Octoechos, Mode V-VIII

Oktoich, Ton V-VIII

V

1. Господи возвах V гласа (1:26)
Lord I Have Cried, Mode V
Herr, ich ruf zu dir, Ton V
2. Да исправитса молитва моја V гласа (1:13)
Let My Prayer Be Set Forth, Mode V
Wie ein Rauchopfer steige mein Gebet, Ton V
3. Стихира вакрсна прва, глас V (1:22)
Stichera Anastasima I, Mode V (Ton V)
4. Стихира вакрсна друга, глас V (1:48)
Stichera Anastasima II, Mode V (Ton V)
5. Слава... и ниње...Догматик, глас V (3:18)
Glory... Both Now... Dogmatikon, Mode V
Ehre...Jetzt und immerdar...Dogmatikon, Ton V
6. Стихира на стиховње, глас V (1:23)
Stichera Aposticha, Mode V (Ton V)
7. Вакрсни тропар, глас V (1:22)
Resurrection Troparion, Mode V
Auferstehungs Troparion, Ton V
8. Богородичен, глас V (2:16)
Theotokion, Mode V (Ton V)

VII

17. Господи возвах VII гласа (1:08)
Lord I Have Cried, Mode VII
Herr, ich ruf zu dir, Ton VII
18. Да исправитса молитва моја VII гласа (0:56)
Let My Prayer Be Set Forth, Mode VII
Wie ein Rauchopfer steige mein Gebet, Ton VII
19. Стихира вакрсна прва, глас VII (1:17)
Stichera Anastasima I, Mode VII (Ton VII)
20. Стихира вакрсна друга, глас VII (1:23)
Stichera Anastasima II, Mode VII (Ton VII)
21. Слава... и ниње...Догматик, глас VII (3:10)
Glory... Both Now... Dogmatikon, Mode VII
Ehre...Jetzt und immerdar...Dogmatikon, Ton VII
22. Стихира на стиховње, глас VII (0:40)
Stichera Aposticha, Mode VII (Ton VII)
23. Вакрсни тропар, глас VII (1:07)
Resurrection Troparion, Mode VII
Auferstehungs Troparion, Ton VII
24. Богородичен, глас VII (2:04)
Theotokion, Mode VII (Ton VII)

VI

9. Господи возвах VI гласа (2:10)
Lord I Have Cried, Mode VI
Herr, ich ruf zu dir, Ton VI
10. Да исправитса молитва моја VI гласа (1:44)
Let My Prayer Be Set Forth, Mode VI
Wie ein Rauchopfer steige mein Gebet, Ton VI
11. Стихира вакрсна прва, глас VI (2:15)
Stichera Anastasima I, Mode VI (Ton VI)
12. Стихира вакрсна друга, глас VI (2:25)
Stichera Anastasima II, Mode VI (Ton VI)
13. Слава... и ниње...Догматик, глас VI (4:31)
Glory... Both Now...Dogmatikon, Mode VI
Ehre...Jetzt und immerdar...Dogmatikon, Ton VI
14. Стихира на стиховње, глас VI (0:44)
Stichera Aposticha, Mode VI (Ton VI)
15. Вакрсни тропар, глас VI (1:18)
Resurrection Troparion, Mode VI
Auferstehungs Troparion, Ton VI
16. Богородичен, глас VI (1:53)
Theotokion, Mode VI (Ton VI)

VII

25. Господи возвах VIII гласа (1:30)
Lord I Have Cried, Mode VIII
Herr, ich ruf zu dir, Ton VIII
26. Да исправитса молитва моја VIII гласа (1:08)
Let My Prayer Be Set Forth, Mode VIII
Wie ein Rauchopfer steige mein Gebet, Ton VIII
27. Стихира вакрсна прва, глас VIII (1:15)
Stichera Anastasima I, Mode VIII (Ton VIII)
28. Стихира вакрсна друга, глас VIII (1:11)
Stichera Anastasima II, Mode VIII (Ton VIII)
29. Слава... и ниње...Догматик, глас VIII (4:18)
Glory... Both Now... Dogmatikon, Mode VIII
Ehre... Jetzt und immerdar...Dogmatikon, Ton VIII
30. Стихира на стиховње, глас VIII (0:55)
Stichera Aposticha, Mode VIII (Ton VIII)
31. Вакрсни тропар, глас VIII (1:02)
Resurrection Troparion, Mode VIII
Auferstehungs Troparion, Ton VIII
32. Богородичен, глас VIII (2:23)
Theotokion, Mode VIII (Ton VIII)



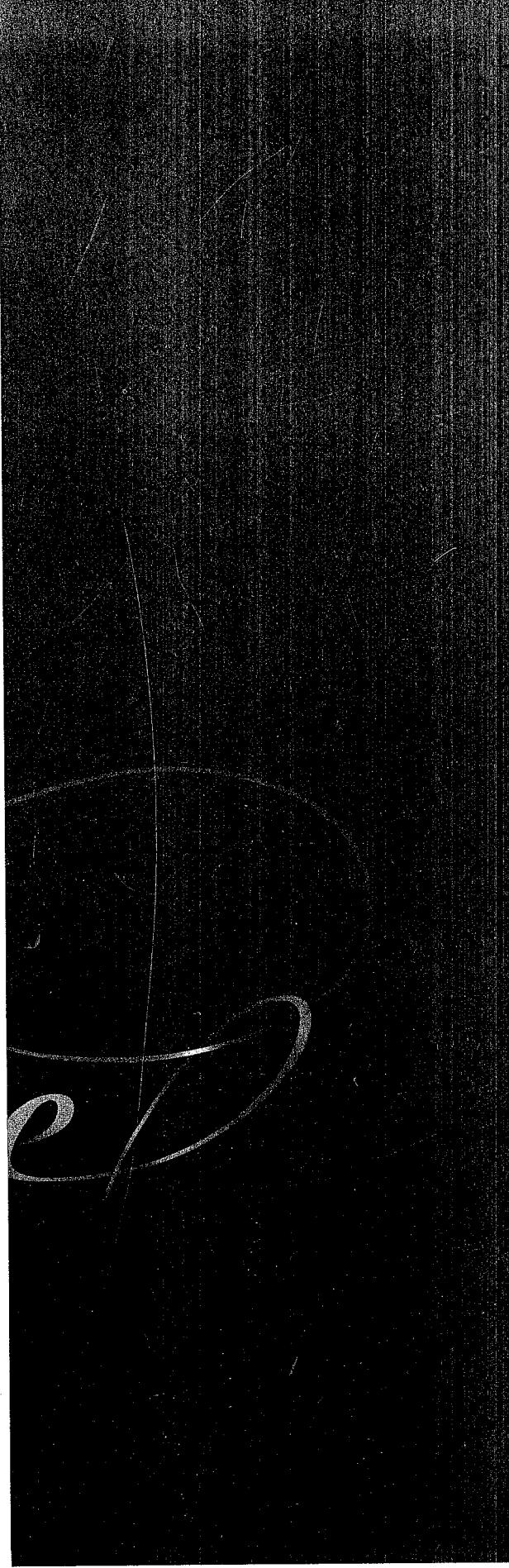
Изображение Абрама Кувакидзе на странице книги поэта Григория Торчакова. Схемы архитектур и статуи Григория в книжных изданиях. Абрам Кувакидзе родился в 1870 году в селе Давид-Кувакидзе, Цхинвальского уезда Тифлисской губернии. Умер в 1940 году в Тифлисе. Похоронен в Абхазии. Издательство Абхазии. Абрам Кувакидзе - один из самых известных писателей Абхазии. Его работы переведены на многие языки мира.

„...Али благо није доспја са ипачи - а црквено је појање
наше, драгоцено благо нашећа народа, - него га бављају и
сачувати, и пре свега изненади, нека му и он зна вредност његову.
И народно појање сачувано јоја, ако ћа напишемо, онако
напишемо како је. Пиши ћемо јоји и ћио чинили да ће сав
народ србски, који се овакви и ћасима Богу моли, молитви се
свуда једнако. Као што су му осећања једнака, тако ће их
једнаки и ћасо и и казивати...“

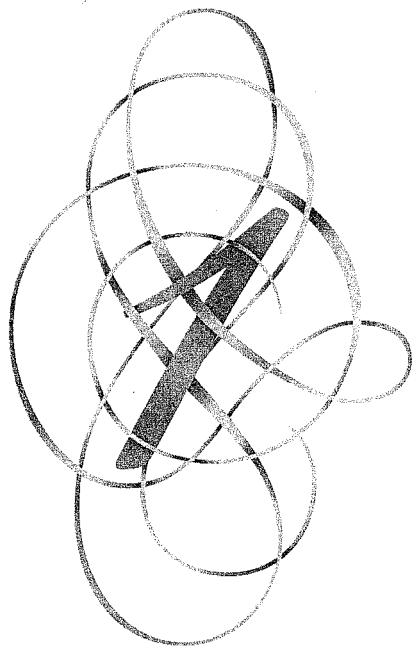
“...But it is not enough just to have riches – and our church chant is the precious riches of our people – it must be preserved and presented to the world, so that its worth may be known. We shall preserve this chant if we faithfully record it in notation. We shall, further, ensure that the whole Serbian people, that prays to God with this voice, will pray in the same way everywhere. As our feelings are the same, so will they be expressed in one voice...”

„Einen Schatz genügt es nicht nur zu besitzen – unser Kirchengesang ist ein so wertvoller Schatz unseres Volkes – ihn gilt es auch zu bewahren und der Öffentlichkeit nahezubringen, auch wenn sie dessen Wert bereits kennt. Die geistlichen Gesänge unseres Volkes bewahren wir dann, wenn wir sie so aufschreiben, wie sie sind. Damit können wir gleichzeitig erreichen, daß das serbische Volk überall in der gleichen Weise singend zu Gott betet. Gleiche Gefühle würden dann auch mit gleicher Stimme ausgedrückt...“

виде
обух
запись
репортаж



Isaac



Господи возвах

Го - спо - ди во - звах к Те - бје, у - сли - ши мја; У - сли - ши

мја, Го - стпо - ди. Го - спо - ди, во - звах

к Те - бје, у - сли - ши мја; вон ми гла - су мо - ље -

-ни - я мо - је - го вње - гда во - зва - ти ми - к Те - бје.

у - сли - ши ____ мја, Го спо - ди.

Да ис јравиш сја

Да ис - пра-вит-сја мо - ли - тва мо - ja ja - ко ка-ди - ло_ пред

To - 60 - ју, воз-де - ja - ни - je_ ру-ку мо-

је - ју жер - тва ве - чер - ъња - ja . У - сли - -

-ши ____ мја, Го - спо - ди.

Стих 1.

И - зве - ди из тем - ни - ци ду - шу мо - ју и - спо - вје - да - ти - сја и -

Стихира 1.

- ме - ни Тво - је - му. Ве - чер - ни - ја на - ја мо - ли - тви

при - ми, Свја - тиј Го - спо - ди, и по - дажд нам

о - ста - вље - ни - је грје - хов, ја - ко је - дин је -

си ja - вљеј в мир - је ... вос - кре - се - ни - је.

Сших 2.

Musical score for two voices (Soprano and Bass) and piano. The vocal parts are in G clef, and the piano part is in F clef. The lyrics are in Russian. The vocal parts are mostly homophony, with some melodic variation. The piano part provides harmonic support with chords and bass notes.

Ме - не ждут пра - ве - дни - ци дон - де - же воз - да - си мъе.

Сшихира 2.

Musical score for two voices (Soprano and Bass) and piano. The vocal parts are in G clef, and the piano part is in F clef. The lyrics are in Russian. The vocal parts are mostly homophony, with some melodic variation. The piano part provides harmonic support with chords and bass notes.

о - би - ди - те, лъу - ди је, Си - он и о - би - ми - те

Musical score for two voices (Soprano and Bass) and piano. The vocal parts are in G clef, and the piano part is in F clef. The lyrics are in Russian. The vocal parts are mostly homophony, with some melodic variation. The piano part provides harmonic support with chords and bass notes.

је - го, и да - ди - те сла - ву в ъем Вос - крес - ше - му

Musical score for two voices (Soprano and Bass) and piano. The vocal parts are in G clef, and the piano part is in F clef. The lyrics are in Russian. The vocal parts are mostly homophony, with some melodic variation. The piano part provides harmonic support with chords and bass notes.

из_ мер - твих; я- ко Тоj јест Бог наш, из-бав - љеј нас _____ от

Musical score for two voices (Soprano and Bass) and piano. The vocal parts are in G clef, and the piano part is in F clef. The lyrics are in Russian. The vocal parts are mostly homophony, with some melodic variation. The piano part provides harmonic support with chords and bass notes.

бе - за - ко ниј на - ших

Слава... и није...

Доімашик

Handwritten musical score for the first system of the song. It consists of two staves. The top staff uses a treble clef and the bottom staff uses a bass clef. The key signature is B-flat major (two flats). The lyrics are: Сла - ва _ От - цу _ и _ Си - ну _ и _ Свя - то - - му _.

Handwritten musical score for the second system of the song. It consists of two staves. The top staff uses a treble clef and the bottom staff uses a bass clef. The lyrics are: Ду - - ху. И _ ни - - ње и _ при - сно, и во вје - - ки. вје

Handwritten musical score for the third system of the song. It consists of two staves. The top staff uses a treble clef and the bottom staff uses a bass clef. The lyrics are: ков, а - - мин. Все - мир - - ну - ју сла - ву, от че - ло

Handwritten musical score for the fourth system of the song. It consists of two staves. The top staff uses a treble clef and the bottom staff uses a bass clef. The lyrics are: вјек про - зјаб - шу - ју, и _ Вла - ди - ку рожд -

Handwritten musical score for the fifth system of the song. It consists of two staves. The top staff uses a treble clef and the bottom staff uses a bass clef. The lyrics are: - шу - - ју, не - бе - сну - ју двер во - спо - јим Ма - ри

A musical score for voice and piano. The vocal line is in soprano C-clef, and the piano accompaniment is in bass F-clef. The lyrics are in Russian: 'жy дje - ву, без - плот - - - них пje - сн'. The piano part features sustained notes and chords.

A musical score for two voices (Soprano and Bass) and piano. The vocal parts are in soprano and bass clef, with lyrics in Russian. The piano part is in bass clef. The music consists of two staves of five measures each, separated by a repeat sign with a 'C' above it. The lyrics are: Си - я бо - ва - ти ся не - бо и храм_____. The piano part features sustained notes and chords.

A musical score page featuring two staves. The top staff is for the voice, starting with a treble clef, a key signature of one flat, and a common time signature. The lyrics are written below the notes: "Си - ja пре - гра - жде - ни - je вра - жди и раз - ру - шив - ши," with a fermata over the final note. The bottom staff is for the piano, showing a bass clef and a key signature of one flat. The piano part consists of a continuous bass line of eighth and sixteenth notes.

A musical score for two voices and piano. The vocal parts are in soprano and bass clef, with lyrics in Russian: "мир вве - де и Цар стви - ёе от - - - вер - - зе,". The piano part is in bass clef. The music consists of six measures, each starting with a forte dynamic. Measure 1: Soprano has eighth-note pairs, Bass has eighth-note pairs. Measure 2: Soprano has eighth-note pairs, Bass has eighth-note pairs. Measure 3: Soprano has eighth-note pairs, Bass has eighth-note pairs. Measure 4: Soprano has eighth-note pairs, Bass has eighth-note pairs. Measure 5: Soprano has eighth-note pairs, Bass has eighth-note pairs. Measure 6: Soprano has eighth-note pairs, Bass has eighth-note pairs.

Слово 1

Си - ју у - бо и - му - шче вје - ри ут-вер - жде - ни - је,

по - бор - ни - ка и - ма - ми, из Ње - ја рожд - ша - го - сја

Го - спо - да, дер - зај - те у - бо, дер - зај - те -

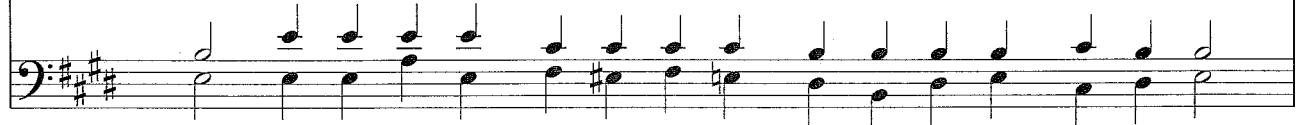
љу - ди - је Бо - жиј: и - бо Тој по - бје - дит вра - ги,

ja ко все - си - лен.

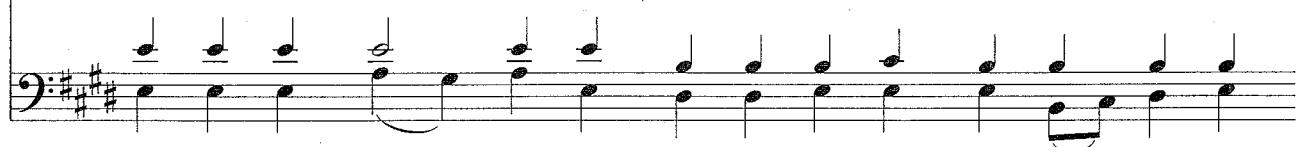
Смихира на смиховње



Стра - сти - ју Тво - је - ју, Хри - сте, от стра - стеј сво - бо - ди - хом - сја



и вос - кре - се - ни - јем Тво - јим из ис - тље - ни - ја из -



ба - ви - хом - сја, Го - спо - ди,sla - ва Te - бје.



Слава... и ниње...

Богородичен



Сла - ва От - цу и Си - ну и Свја - то - му Ду - ху.



И ни - ње и при - сно и во вје - ки вје - ков а - мин.



A musical score for two voices. The top staff is in soprano C major (G clef) and the bottom staff is in bass F major (C clef). Both staves have a key signature of three sharps. The vocal parts are written in black ink on white paper. The lyrics are in Cyrillic script.

A musical score for two voices in G major, 2/4 time. The top staff is for soprano and the bottom staff is for bass. The lyrics are written below the notes. The music features various note values including eighth and sixteenth notes, and rests. There are several fermatas and grace notes. The vocal parts are separated by a vertical bar line.

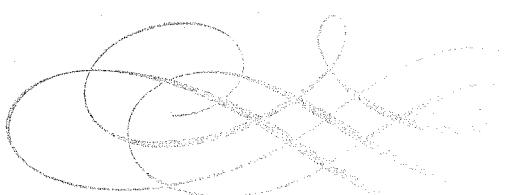
A musical score for a three-part choir (SATB) in G major (two sharps). The top part (Soprano) has lyrics: "-го - ма - ти," "мо - ъе - ни - я Тво-их ра - бов," and "во Тво -". The middle part (Alto) has lyrics: "могу - си - я Тво-их ра - бов," and "во Тво -". The bottom part (Bass) has lyrics: "могу - си - я Тво-их ра - бов," and "во Тво -". The music consists of two measures, each with a treble clef, two sharps, a common time signature, and a basso continuo staff below.

A musical score page featuring two staves. The top staff uses a treble clef and the bottom staff uses a bass clef. Both staves are in common time with a key signature of four sharps. The lyrics are written below the notes in a cursive font. The lyrics for this section are: "јем хра - мје при-но - си - ма-ја Те - бје, не пре - зри," followed by a repeat sign and a section of sixteenth-note chords.

A musical score page featuring two staves. The top staff uses a treble clef and the bottom staff uses a bass clef. Both staves are in common time with a key signature of four sharps. The lyrics are: "но ја - ко Бла - го - у - тро - - бна - го Тво - ји - ма ру - ка - - ма но -". The music consists primarily of eighth-note chords.

A musical score page featuring two staves. The top staff uses a treble clef and the bottom staff uses a bass clef. Both staves are in common time with a key signature of four sharps. The lyrics are: "сја шчи, на Тво - ја ра - би у - ми - ло - сер - ди - сја," followed by a section of eighth-note chords.

A musical score page featuring two staves. The top staff uses a treble clef and the bottom staff uses a bass clef. Both staves are in common time with a key signature of four sharps. The lyrics are: "и мо - ли ста - сти - сја ду - шам на - - - шим." The music consists of eighth-note chords.



Троицар

Ка - ме - ни за - пе - ча - та - ну от Ju - dej, и во - ји -

ном стре - гуш - чим Пре - чи - сто - је Tje - ло Тво - је, вос - кре - сл је -

си три - днев - ниј Spa - се, да - ру - јај ми - ро - ви жи - зн,

се - го ра - ди си - ли не - бе - сни - ја во - пи - ја - ху Ти, Жи - зно -

дав - че: Сла - ва вос - кре - се - ни - ју Тво - је

му, Хри- сте, сла-ва Цар - стви-ју Тво-је - му, сла-ва смо-тре - ни -

ју Тво - је - му, је - ди - не Че - ло - вје - ко - лјуб - че.

Слава... и ниње... (страница 28)

Богородичен

Га - ври - лу вје - шчав - шу Те - бје, Дје - во, ра - дуј - сја,

со гла - сом во - гло - шча - ше - сја всјех Вла - ди - ка, в Те - бје,

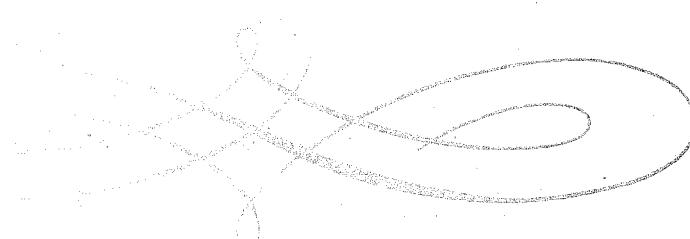
свја - тјем ки - во - - тје, ja - ко - же ре - че пра - ве -

дни Да - вид, я - ви - ла - сја је - си шир - ша - ја не - бес,

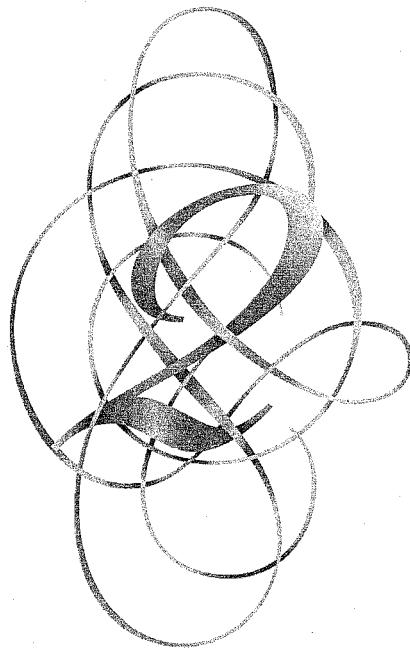
по - но - сив - ши Зи - жди - те - ља Тво - је - го, Сла - ва всел - ше - му - сја

в Тја, слава про - шед - ше - му из Те - бе, слава сво - бо -

див - ше - му нас рож - дес - твом Тво - - - јим.



Isaac



Сборник 2

Господи возвах

Го - спо - ди, во - звах к Те - бје, у - сли - ши
мја.
у - сли - ши мја, Го - спо - ди.
Го - спо - ди, во - звах
к Те - бје, у - сли - ши мја.
Вон-ми гла - су мо -
лье - ни - ја мо - је - го - вње-гда во - зва - ти

ми к Те - бје. У - сли - ши мја, Го - спо - ди.

Да исѣравиши сја

Да ис - пра - вит - сја мо - ли - тва мо - ја
ја - ко ка - ди

-ло пред То - бо - ју. воз - дје - ја - ни - је ру - ку

мо - је - ју жер тва ве - чер - ња - ja.

у - сли - ши мја, Го - спо - ди.

Стих 1.

И - зве - ди из тем - ни - ци ду - шу мо - ју и - спо - вје -

-да - ти - сја и - ме - ни Тво - је - му.

Стихира 1.

Пре - жде вјек от От - ца рожд - ше - му - сја бо - жи - ју сло - ву

во - гло - шче - му - сја от Дје - ви Ма - ри - ји при - и - ди -

-те по - кло - ним - сја крест бо пре - тер - пјев

Стих 2.

Стихира 2.

Лист 2

ни - је при - гвозд - див на кре - стје за - гла - ди

и смерт ну ју дер - жа - ву у - праз - дни по - кла - ља - јем - сја

је - го три - днев - но - му вос - кре - се - ни - ју

Слава... и ниње...

Дојмашик

Сла - ва От - цу и Си - ну и Свја - то

- му Ду - ху и ни - ње и при - сно и во вје

-ки вје - ков а - мин
 Преј - де сјен за - ко - на-

ја бла-го - да - ти при - шед - ши
 ја - ко - же

бо ку-пи-на не сга-ра - ше о-па - ља - је - ма
 та - ко -

Дје - ва ро - ди - ла - је - си и Дје - ва

пре - би - ла - је - си вмје - сто стол-

Стихира на сиховње

па ог ње на го пра ве дно - је воз си -
ja солн це вмје - сто Мој - се - ja Хри -

стос ста - се - ни - је душ на - ших

Вос-кре - се - ни - је Тво - је Хри-сте ста - се всју про - свје -
ти все - ље - ну - ју и при - звал је - си Тво - је со -

Стихира на сиховње

Вос-кре - се - ни - је Тво - је Хри-сте ста - се всју про - свје -
ти все - ље - ну - ју и при - звал је - си Тво - је со -

Вос-кре - се - ни - је Тво - је Хри-сте ста - се всју про - свје -
ти все - ље - ну - ју и при - звал је - си Тво - је со -

зда - ни - је все - сил - не Го - спо - ди сла - ва Те - бје.
 слава... и ниње...
Богородичен

Сла - ва От - цу и Си - ну_ и Свја - то - му Ду - ху и ни - ње и при - сно
 и во вје - ки вје - ков а - мин О чу - де - се но - ва - го всјех дре - вих чу - дес

и во вје - ки вје - ков а - мин О чу - де - се но - ва - го всјех дре - вих чу - дес

Кто бо по - зна ма - тер без му - жа рожд - шу - ју и на ру - ку но - сјаш

- чу - ју всју твар со - дер - жа - шча - го Бо - жи - је јест из - во -

Одеса 2

ье - ни - яе рожд - ше - је - сја је - го - же ја - ко мла-ден-ца

пре-чи - ста - ја тво - ји - ма ру - ка - ма но - сив - ша - ја и ма -

тер-ње дер-зно - ве - ни-је к Ње му и - му-шча - ја не пре-стај - мо -

ља - шчи от тја у - шче - дри-ти и ста - сти ду - ши на - ја

Тројар

је - гда сниз - шел је - си к смер - ти жи - во - те без - смер - тниј

то-гда ад у-мер-твил је-си бли-ста - ни-јем бо-же - ства
је - гда же и

у - мер - ши - ја от пре - ис-под-них вос-кре-сил је - си
всја си-ли

не - бе - сни - ја взи - ва - - ху жи-зно-дав - че Хри - сте

Бо - же наш сла - ва Те - бје

Слава... и ниње...

Богородичен

Сла - ва _ От-цу и Си - ну и Свя-то-му Ду-ху _ и ни - ње

Година 2

и при - сно и во вје - ки вје - ков а - мин
Всја па - че сми - сла

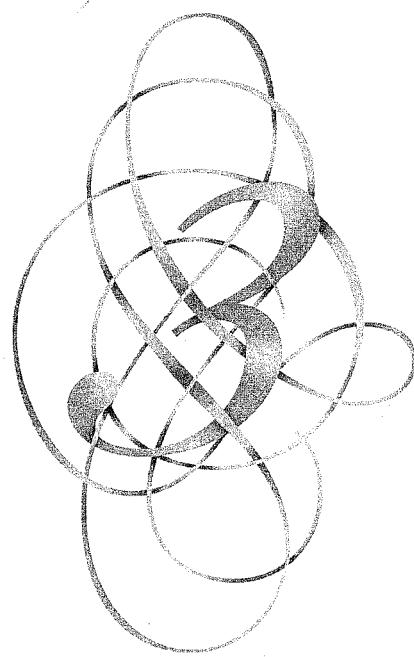
всја пре - слав - на - ја Тво - ја Бо - го - ро - ди - це та - јин - ства

Чи-сто-тје за - пе - ча - та - ној и дјев - ству хра-ни - му ма-ти по -

зна - ла - сја је - си не - ло - жна Бо - га рожд - ши и - сти - на - го

то - го мо - ли спа - сти - сја ду - шам на - шим

Trac



Господи возвах

Господи возвах

Musical score for the first system of the hymn 'Господи возвах'. The music is in G major, common time. The vocal line consists of two staves: soprano (treble clef) and bass (bass clef). The lyrics are: 'Го - спо - ди во - звах к Те - - бје, у - сли - ши мја.' The vocal parts are supported by a harmonic piano accompaniment.

Musical score for the second system of the hymn 'Господи возвах'. The music continues in G major, common time. The vocal parts are supported by a harmonic piano accompaniment. The lyrics are: 'у - сли - ши мја., Го - спо - ди.' and 'Го - спо - ди, во - звах к Те -'

Musical score for the third system of the hymn 'Господи возвах'. The music continues in G major, common time. The vocal parts are supported by a harmonic piano accompaniment. The lyrics are: 'бје, у - сли - ши - мја.' and 'Вон ми гла - су мо -'

Musical score for the fourth system of the hymn 'Господи возвах'. The music continues in G major, common time. The vocal parts are supported by a harmonic piano accompaniment. The lyrics are: 'лье - ни - я - мо - - же - - го - вње - гда - во -'

- зва - ти _ ми к Те - бје. У - сли - ши мја, Го - спо - ди.

Да исѣравиши сѧ

Да ис - пра - вит - сја мо - ли - тва мо - ја
ја - ко ка -

ди - ло пред - То - љу, воз - дје - ја - ни -

је - ру - ку - мо - је - љу жер - тва ве - чер -

ња - ја.
У - сли - ши мја, Го - спо - ди.

Спих 1.

И - зве - ди из тем - ни - ци ду - шу мо - ју и - спо - вје - да - ти - сја

Спихира 1.

и - - - ме - ни - Тво - - - је - - - му. Тво - јим

кре - стом Хри - сте Спа - се смер - - ти дер - жа - ва раз - ру - ши -

- сја и ди - а - во - ља пре - лест у - гра -

- дни сја род же че - ло - вје - че - ски вје - ро - ју - спа -

-са - же - ми, пје - сн Тे - бје все - гда при - но - сит.

Стих 2.

Ме - не ждут пра - ве - дни - ци дон - де - же воз - да -

Стихира 2.

-си мње. Про - свје - ти - ша - сја всја - че - ска - ја вос - кре - се - ни -

јем Тво - јим Го - спо - ди и рај па -

ки - от - вер зе - сја всја же твар вос - хва - ља -

ју - шчи Тја пје - сн Те - бје все - гда при - но - сит.

Слава... и ниње...

Дојмашик

Сла - ва От - цу и Си - ну и Свја - то - му

Ду - ху и ни - ње и при - сно и во вје - ки вје -

ков а - мин. Ка - ко не - ди - вим - сја бо - го - муж - но - му

рож - дес - тву Тво - је - му Пре - чест - на - ja

ис - ку - ше - ни - ja бо му - же - ска - го не при - јем - ши

все - не - по - роч - на - ja ро - ди - ла

је - си без От - ца Си - на гло - ти - ју пре - жде вјек от От - ца рож - де

на - го без ма - те - ре ни - ка - ко же пре - тер - пјев -

ша - го из - мје - ње - ни - ja и - ли смје - ше - ни - ja

Стихира

и - ли раз - дје - ље - ни - ja но о - бо - ју су-

шче - ству свој - ство цје - ло со - хран - ша - го тјем - же Ма - ти

Дје - во Вла - ди - чи - це То - го мо - ли спа - сти - сја ду - шам

пра-во-сла - вно Бо-го - ро - ди - цу ис-по - вје - да - ју - шчих Тја.

Стихира на стиховње

Стра - сти - ју Тво - је - ју Хри - сте о - мра - чи - виј солн - це и свје - том

Тво-је-го вос-кре-се - ни-ја про-свје - ти - виј всја - че-ска - ја при - ми
на - шу ве - чер - њу - ју пје - сн Че - ло - вје - ко - љуб - че.

Слава... и ниње...

Богородичен

Сла - ва От - цу и Си - ну и Свја - то - му Ду - ху и ни - ње и при - сно
и во вје - ки вје - ков а - мин.

Без - сје - ме - не от Бо - же - стве - на - го Ду - ха,
и во вје - ки вје - ков а - мин.

во - ље - ју же От - че - ју за - ча - ла је - си Си - на Бо - жи - ја
и во вје - ки вје - ков а - мин.

от От-ца_ без ма-те-ре пре - жде_ вјек_ су - шча

нас же ра - ди из Те-бе_ без от - ца бив - ша пло - ти-

ju_ ро-ди - ла_ је - си_ и Мла-ден-ца мле - ком пи -

та - ла_ је - си_ тјем - же не_ пре - - стај-

мо - ли - ти_ из - ба - ви - ти - сја_ от_ бјед_ ду - шам на - шим.

Троїар

Da ve - se - љat - сјa ne - be - сna - јa da ra - du - јut - сјa зem - na - јa

јa - ko со - тво - ri дер - жa - вu миш - цe - јu Сво - јe - јu Гo - спод, по - прa сmer -

ти - јu смерт пер - ве - нец мерт - вих бист из чре - ва a - до - ва i -

зba - vi нас и по - да - de мi - ro - vi вe - li - јu - mi - лost.

Слава... и ниње...

Бојородичен

Сла - ва От - цu и Си - нu и Свя - то - му Du - хu и ни - ќe и при - сno

и во вје - ки вје - ков а - мин.
Tja хо - да - тај - ство - вав - шу -

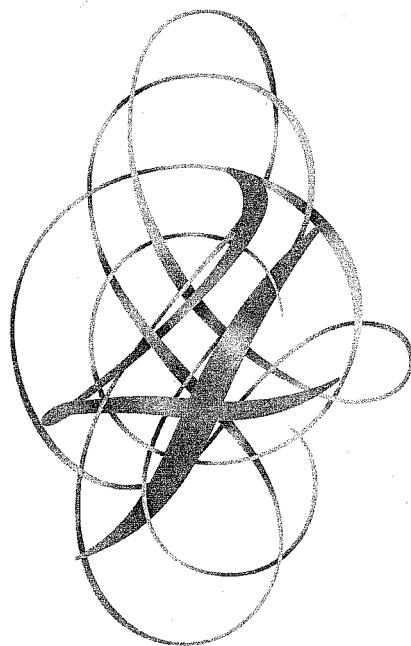
ju спа-се-ни - је - ро - да на - ше - го
вос-пје - ва - јем

Бо - го - ро - ди - це Дје - во
пло - ти - ју бо от Тебе вос-при-

ја - то - ју Син Твој и Бог наш кре - стом вос-при-јим

страст и - зба - ви нас от - тљи
ја - ко че - ло - вје - ко - љу - бец.

Frac



Господи возвах

Го - спо - ди во - звах к Те - - - бје, у - сли - -

- ши - - мја. - - - у - сли - - ши - - мја, Го - спо - ди.

Го - спо - ди, во - звах к Те - - - бје, у - сли - - ши - -

мја. - - Вон - ми гла - су мо - ље - ни - ја мо - је - го

вње-гда во - зва - ти ми к Те -

бје.

бје.

у - сли - - ши . мја , Го - спо - - ди.

Да исѣравишса

Да ис - пра - вит - сја мо - ли - тва мо - ја ja - ко ка -

ди - - ло_пред То - - бо - - ју.

воз - дје - я - ни - - је - ру - ку мо - - је - - ју жер -

Слово 4

тва — ве — че — р — ъя — ja —

у — сли — ши — мја, Го — спо — ди.

Стих 1.

И — зве — ди из тем — ни — ци ду — шу мо — ју и — спо — вје — да — ти — сја

и — — — ме — ни Тво — — — је — — — му —

Стихира 1.

Жи — во — твор — ја — — щче — му Тво — је — му кре — сту не — пре — ста — но кла — ъя — ју —

шче - ся Хри-сте Бо - же три - днев - но - је вос-кре-се -

- ни - је Тво - је слав - вим тјем бо

о - бно - вил је - си ис - тљев - ше - је че - ло - вје - че - ско - је

јес - тес - тво все - сил - не и и - же на не - бе - са

вос - ход об - но - вил је - си нам

Лебедев

ja - ко је - дин благ и Че - ло - вје-ко - љу - бец.

Стих 2.

Ме - не ждут гра - ве - дни - ци дон - де - же воз - да си

Стихира 2.

мње. Дре - ва пре - слу - ша - ни - ја за - пре - шче - ни - је раз - рје

шил - је - си Спа - се на дре - вје крест - њем во - ље -

ју при - гво здив - сја и во ад со - шед

Сил - не смер - тни - я у - зи я - ко Бог рас - тер - зал же - си

Тјем - же кла - ња - јем - сја је - же из мер - твих Тво - је - му вое - кре -

се - ни - ју - ра - до - сти - ју - во - пи -

- ју - ишче Все - сил - не Го - спо - ди сла - ва Те - бје

Слава... и ниње...

Дојмашик

Сла - ва От - цу и Си - ну и Свја - то - му -

Слово о полку Игореве

Ду - ху и ни-ње и при - сно и во

вје - ки вје - ков а - мин.

И - же Те-бе ра - ди Бо-го - о - - тец про - рок

Да - вид гје - сње-но о Те - бје про - воз - гла - си

ве - ли - чи - ја Те - бје со - твор - ше - му

пред-ста Ца - ри-ца о - де - сну - ю_ Te - бе Tja бо_ Ma -

тер_ хо - да - та-ji - цу жи-во-та по - ка - за

без от - ца из Te - бе во - че - ло - вје - чи - ти - сја bla - го - во -

ли - виј_ Бог да Свој па - ки_ об - но - вит_ об -

-раз ис - тљев - шиј страст - ми и за-блужд-ше - је го-ро-хишч - но -

Однако

же об - ряет ов - ча на ра - мо вос-при-им ко

От - цу при - не - се т. и Сво - яе - му -

- хо - тје - ни - ју с не бе - сни - ми со - во - ку - пит си - ла -

ми и спа - се т. Бо - го - ро - ди - це ми - мир

Хри - стос и - мје - јај ве - ли - ју и бо - га - ту - ју ми - лост.

Стихира на стиховње

Го - спо - ди воз - шед на кре - ст пра - дјед њу - ју на - шу кља - тву - по - тре

бил је - си и со - шед во ад вје - чни - ја уз - ни - ки сво - бо - дил је - си

не - тље - ни - је да - ру - ја че - ло - вје - че - ско - му ро - ду се - го ра - ди по - ју -

шче сла - вим жи - во - тво - рја - шче - је и спа - си - тель - но - је Тво - је во - ста - ни - је.

Слава... и ниње...

Богородичен

Сла - ва От - цу и Си - ну и Свја - то - му Ду - ху и ни - ње и

при-сно и во вје - ки вје - ков а-мин.
 При-зри на мо - ље - ни -ја

Тво-их раб Все-не-по - ро - чна - ја
 у -то-ља - ју-шчи љу-та - ја на ни во -

ста - ни - ја всја - ки-ја скор - би нас из-мје - ња - ју - шчи Тја бо је -

ди-ну твер - до - је и из - вјест - но - је у -твр-жде - ни -је и - ма - ми

и Тво - је пред - ста-тель-ство стја - жа - хом да не - по - сти - дим-сја

Тројтар (запис К. Станковића, хармонизовала Т. Петијевић)

Слава

је о - су - жде - ни - је от - верг - ше
А - по - сто - лом хва - ља - шче -
сја гла - го - ла - ху

ис - про - верг - ше сја смерт
вос - кре - се Хри -
стос Бог да - ру - ја - ми - ро - ви - ве - ли - ју ми - лост.

Слава... и ниње...
Богородичен
Сла - ва От - цу и Си - ну и Свя - то - му

Ду - ху и ниње и
при - сно и во вје - ки вје - ков - а - мин.
Је - же от вје - ка у - та -

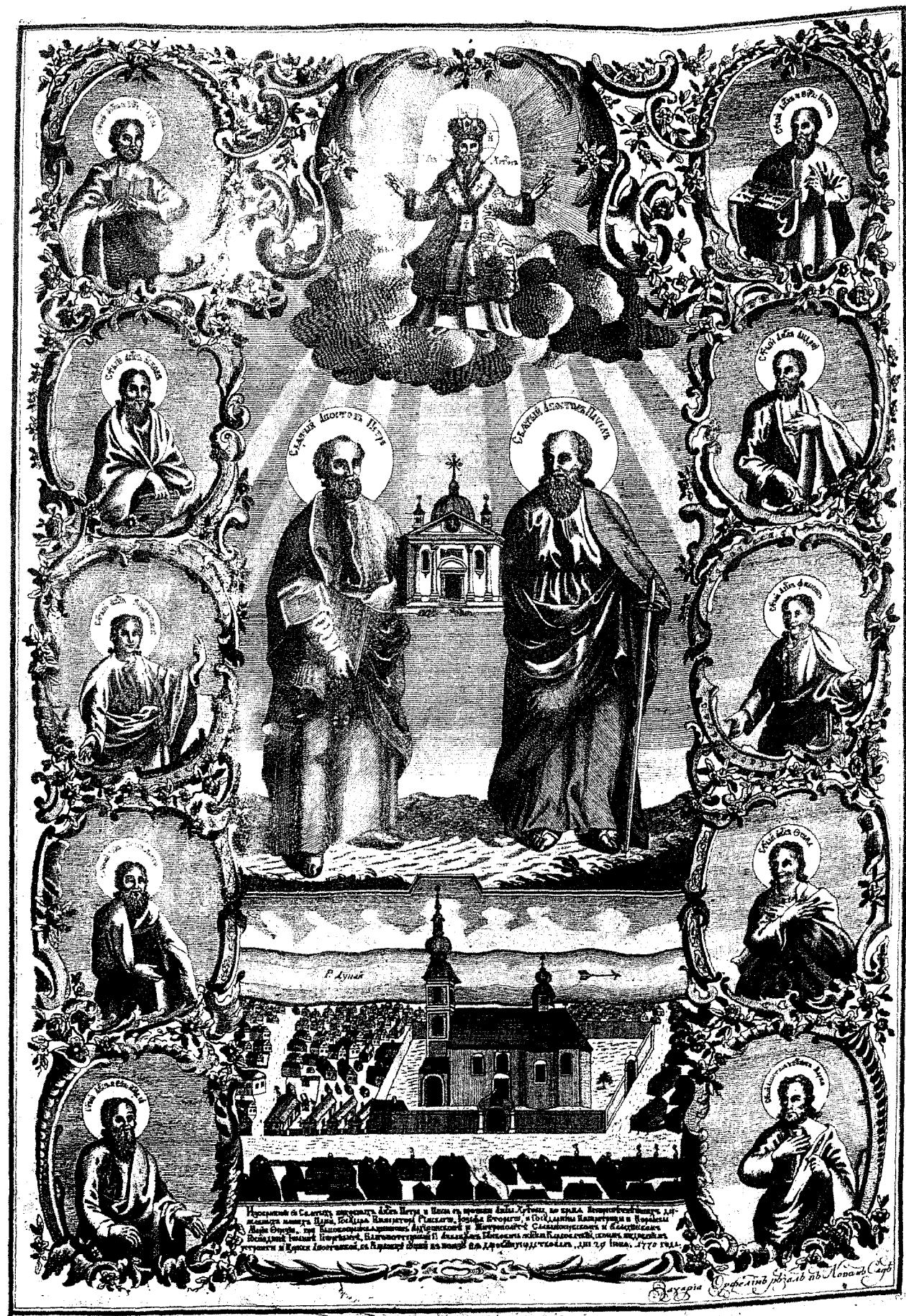
при - сно и во вје - ки вје - ков - а - мин.
Је - же от вје - ка у - та -

je - но - је и Ах - ге-лом не-свје - до - мо-је та - јин - ство
 То - бо - ју Бо - го - ро - ди - це су-шчим на зем - љи ја - ви - сја Бог

в не слит - ном со - је - ди - ње - нии во - гло - шча - јем и крест во -

ље - ју нас ра - ди вос - при - јим им - же вос - кре - сив пер - во -

зда - на - го спа - се от смер - ти ду - ши на - шја

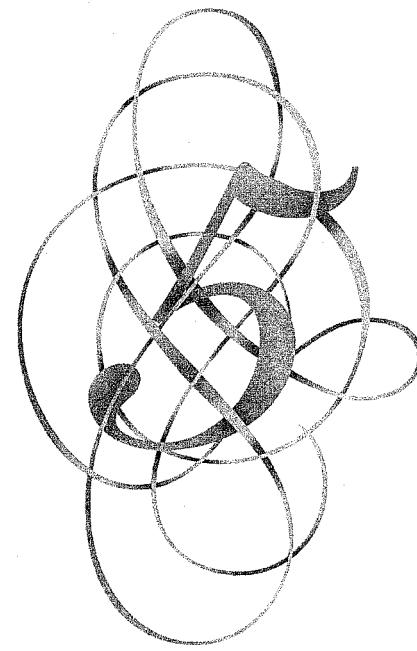


Захарија Орфелин • Св. Петар и Павле са изгледом Доње цркве у Сремским Карловцима (1770)

Zaharija Orfelin - St Peter and Paul with the image of the Lower Church in Sremski Karlovci (1770)

Zaharija Orfelin - Hll. Petrus und Paulus mit der Darstellung der sogenannten Unteren Kirche in Karlowitz (1770)

Sciac



Государю возврах

The musical score consists of two staves. The upper staff uses a treble clef and a key signature of one sharp (B-flat major). The lower staff uses a bass clef and a key signature of one flat (E-flat major). The lyrics "Го - спо - ди, во - звах к Те - бје, у - сли - -" are written below the notes. The music features several grace notes and slurs.

A musical score page featuring two staves. The top staff is for the voice, starting with a treble clef, a key signature of one flat, and a tempo marking of quarter note = 120. The lyrics are: "-ши мја. У - сли - ши мја, Го - спо - ди. Го - спо - ди, во - звах". The bottom staff is for the piano, indicated by a bass clef and a key signature of one sharp. The music consists of measures 11 through 14 of the piece.

A musical score for two voices in G major, 3/4 time. The top staff is soprano and the bottom staff is basso continuo. The lyrics are: "к Те - бје, у - сли - ши мја. Вон-ми гла - су мо -". The music features various note values and rests, with some notes connected by horizontal lines.

к Те - - бје. У - сли - ши_ мја, Го - спо - - ди.
 Да ис - пра - вит - сја мо - ли тва_ мо - ja ja -

Да исправи ћа

- ко ка-ди - ло пред То - бо - - ју, воз-дје - ja - ни - - je
 ру - - ку_ мо - - је - - ју жер - тва_ ве -

чер - ња - - ja. У - сли - ши_ мја, Го - спо - - ди.

Cumux 1.

The image shows a musical score for a vocal piece. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. Both staves have a key signature of one flat. The lyrics are written below the notes in Russian: "И - зве-ди из тем - ни-ци ду - шу мо - ју и - спо- вје - да - ти - сја". The music consists of eighth and sixteenth note patterns, with several grace notes and slurs. The vocal line is supported by harmonic chords.

Сшихупа 1.

The image shows a musical score for two voices. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. The key signature is one flat. The lyrics are written below the notes in Russian. The first section of lyrics is: "и - ме-ни Тво - - же - - му." The second section continues: "Чест-ним Тво-јим Кре-стом". The music consists of eighth and sixteenth note patterns, with several grace notes indicated by small vertical strokes above the main notes.

The image shows a musical score for the Orthodox Easter Canon. It consists of two staves. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. The music is written in a traditional notation style with vertical stems and dots indicating pitch and rhythm. The lyrics are written in Russian below the notes. The first line of lyrics is "Хри-сте диа - во-ла по-спра - мил____ же - си" and the second line is "и вос-кре-се - ни-jem Тво-јим". The music features several grace notes and sustained notes, typical of liturgical chant notation.

The image shows a musical score for a vocal piece. The top staff is for the voice, starting with a treble clef and a key signature of one flat. The lyrics are written below the notes in a cursive font. The bottom staff is for the piano or accompaniment, starting with a bass clef and a key signature of one flat. The music consists of two measures, separated by a vertical bar line. The vocal part features eighth-note patterns and some sixteenth-note figures. The piano part provides harmonic support with sustained notes and chords.

A musical score page featuring two staves. The top staff is for the voice, starting with a treble clef, a key signature of one flat, and a tempo marking of '♩ = 60'. The lyrics are written below the notes: 'ни от врат смерт - них сла - вим Тја же - ди - но - ро - дне.' The bottom staff is for the piano, indicated by a bass clef and a key signature of one sharp. The music consists of a series of eighth and sixteenth note patterns.

Стих 2.

Mе-не ждут пра - ве-дни - ци дон - де - же воз - да - си мње.

Стихира 2.

Вос - кре-се - ни - је да-јај ро-ду че-ло - вје - че-ско - му ја - ко ов-ча

на за-ко - лье - ни-је ве - де - сја у-стра - ши - ша-сја Се - го -

кња - зи ад - стии и взја - ша сја вра - та пла - че -

- вна - ја Вни - де бо Цар сла - ви Хри - стос гла - го - ља су - шчим во

у - зах и - зи - ди - те и су - шчи во тмје от - криј - те - сја.

Слава... и ниње...

Дојмашик

Сла - ва От - цу и Си - ну и Свја - то - му Ду - ху

и ни - ње и при - сно и во вје - ки вје - ков а - ми н.

В Чер мњем мо - ри не - и - ску - со - бра - чни - ја Не - вје - сти

об - раз - на - пи - са - сја и - но - гда Та - мо Мој - сеј - раз - дје -

A musical score page featuring two staves. The top staff is for the voice, starting with a treble clef, a key signature of one flat, and a tempo marking of quarter note = 120. The lyrics "ли - тель" are written below the notes. The bottom staff is for the piano, starting with a bass clef and a key signature of one flat. The piano part consists of eighth-note chords. The page is numbered 11 at the bottom right.

A musical score page from Tchaikovsky's 'Сирень'. The top staff shows the soprano vocal line with lyrics: 'чу - де - се', 'Тог - да', 'глу - би - ну', 'шес -', 'тво - ва', and 'не -'. The bottom staff shows the piano accompaniment. The music is in common time, with a key signature of one flat. Measure lines are present between the vocal and piano staves.

A musical score page featuring two staves. The top staff is for the voice, starting with a treble clef, a key signature of one flat, and a dotted half note. It contains lyrics in Russian: "мо - кре - но Из ра - иль ни - нье". The bottom staff is for the piano, starting with a bass clef, a key signature of one flat, and a dotted half note. It includes a bass clef, a key signature of one flat, and a bass note 'B' below the staff.

A musical score for two voices. The top staff uses a treble clef and the bottom staff uses a bass clef. The music consists of two measures. The first measure contains lyrics in Serbian: "же Хри - ста ро - ди без - сје - ме - но". The second measure contains lyrics: "Дје - ва" and "Мо - ре по про - ше -". The music includes various note values such as eighth and sixteenth notes, and rests. The key signature changes between measures.

The image shows a musical score for two voices. The top staff is for the soprano voice, starting with a treble clef and a key signature of one flat. The lyrics are: "стви-ji Из - ра - и - ље - вје пре - бист не-про - ход но". The bottom staff is for the basso continuo or piano, indicated by a bass clef and a key signature of one flat. The music consists of a series of eighth and sixteenth note patterns.

He - по - ро - чна - ja по рож - де - стве Е - ма -

ну - и - ље - вје пре - бист не -

тље - на Сиј и пре - жде сиј яв - љеј -

сја ја - ко че - ло - вјек Бо - же по - ми - луј нас.

Стихира на сиховње

Те - бе во - пло - шче - на - го Спа - са Хри - ста и не - бес не - раз - лу -

чив - ша - сја во гла-сјех пје - ниј ве - ли - ча - јем ја - ко крест

исмерт при -jal је -си за род наш ја -ко че -ло - вје -ко -љу -

бец Го - спод ис - про - вер - гиј а - до - ва вра - та три - дне - вно

вос - кре - сл је -си спа - са - - jaј_ ду - ши на - шја.

Слава... и ниње...

Богородичен

Сла - ва От - цу и Си - ну и Свја - то - му Ду - ху и ниње и при - сно

Слово о Господу

и во вје-ки вје-ков а - мин. Храм и двер је - си па-ла-та и пре -

стол ца - рев дје - во все - чес - тна - я је ју - же из - ба - ви-тель мој

Хри-стос Го - спод во тмје спја - шчим ја - ви - сја солн - це

сиј пра - вди про-свје - ти - ти хо - тја ја - же со - зда по о -

бра - зу сво - је - му ру - ко - ју - сво - је - ју тјем - же все -

пје - та - ја ја - ко ма-тер - ње дер-зно - ве - ни - је к ње му стја-

жав - ша - ја не-пре-ста - но мо-ли спа-сти-са ду - шам на - шим.

Тројар

Со-без - на - чал - но - је Сло-во От - цу и Ду - хо - ви от Ђе -

ви рожд - ше - је-са на спа - се - ни-је на - ше во-спо-јим вјер - нии

и_ по - кло - ним - сја ја - ко бла-го-во - ли_ гло - ти - ју взи -

ти на крест и смерт пре-тер-пje - ти и вос-кре-си - ти у - мер

ши - ja слав - вним вос-кре - се - ни-јем Сво - јим.

Слава... и ниње...

Бојородичен

Сла - ва От-цу и Си - ну и Свја-то-му Ду - ху и ниње и при - сно

и во вје-ки вје-ков а - мин. Ра - дуј - сја две - ре Го - спод - ъя не - про - хо - ди

- ма-ја ра - дуј-сја стје - но и по - кро - ве при - те - ка - ју - шчих к Те - бје

ра - дуј-сја не - о - бу - ре - ва - је-мо - је при-ста - ни-шче и . не - и -

ску - со - бра - чна - ја рожд - ша - ја пло - ти - ју Твор - ца Тво-је - го

и__ Бо - га мо - ља - шчи не - о - ску - дје - вај__ о вос - пје -

ва - ју - шчих и кла - ња - ју - шчих - сја ро - жде - ству Тво - је - му.



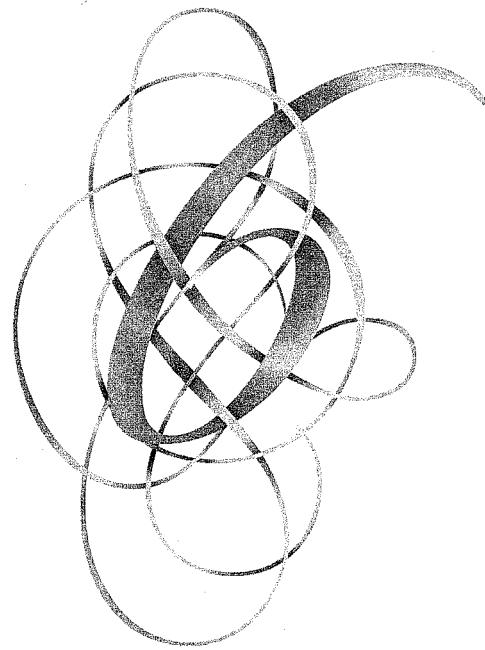
Непознати бакрорезац · Манастир Хопово (1756)

Unknown copper-engraver · Monastery Hopovo (1756)

Unbekannter Kupferstecher · Kloster Hopovo (1756)

Съ изображение Стаго свещенителнаго монастыря Хопово, изъ
импса тоша въ Римскихъ Гдина Францишка Пеългш иткн Марин
бихскомъ Гдина Паде Ненадови и при дехимицкихъ тоаже ста обителни
цели. Тугоук вистолицемъ Богоугоднаго честнаго Иоанна бесеинионича хитела.

Frac



Госиоди возвах

Go - спо - ди во - звах _ к Те - - бје, _____ у -

сли - ши мја. У - сли - ши мја, Го - спо - ди. Го - спо - ди,

во - звах к Те - бје, _____ у - сли - ши мја.

Вон - ми гла - су мо - лье - - ни - я____ мо - - же - - го

въе - гда, во - зва - ти ми к Te - бје.

у - сли - - - ши_ мја, Го - спо - ди.

Да исѣравишса

Да ис-пра - вит - сја мо - ли - тва мо - ја, ja - ко ка - ди - .

ло_ пред То - бо - жу, воз-де-ја - ни-је ру-ку

мо - је - жу, жер - тва, ве - че - ња - ja.

У - сли - ши мја, Го - спо - ди.

Стих 1.

И - зве - ди из тем - ни - ци ду - шу мо - ју и - спо - вје - да - ти - сја

Стихира 1.

и - ме - ни Тво - је - му. По - бје - ду и - мје -

jaј Хри - сте ју - же на а - да на крест воз - шел је -

си да во тмје смер - ти сје - дја - шчи - ја вос - кре

Си - ши со Со - бо - жу и - же в мер - твих сво - бод

и-сто - ча - яј жи - вот от Сво - је - го све - та

Все - сил не Спа - се по - ми - луј нас.

Стих 2.

Ме - не ждут пра - ве - дни - ци дон - де - же воз -

Стихира 2.

да - си мъе. Днес Хри - стос

смерть по-прав
я - ко же ре - че_ вос - кре - се

и ра - до-ва-ни-је ми - ро-ви да - ро - ва
да вси

взи - ва - ју - шче пје - сан_ та - ко р - цем.

И - сто - чни - че жи - зни не - при - ступ - ниј Свје - те

все - сил - не_ Спа - се по - ми - луј нас.

Слава... и ниње...
Дојмашик

Soprano: Сла - ва От - цу и Си - ну и Свя - то
Bass:

Soprano: му - Ду - ху и ни - ќе и
Bass:

Soprano: при - сно и во - вје ки - вје ков а - мин
Bass:

Soprano: Кто Те - бе не у - бла - жит Пре - свја - та - ја
Bass:

Soprano: Дје - во КТО ли не во - спо - јет Тво - је - го пре - чи - ста - го
Bass:

рож - дес - тва без - ъет - но бо от От - ца воз - си - я
 - виј - Син - Je - ди - но - род - ниј -

Toj - же от Te - бе чи - сти - ja
 прој - де не - из - ре - че - но во - плошч - сја је - сте -

ством Бог - сиј и је - сте - ством бив че - ло - вјек нас ра - ди

95

не во дво - ју ли - цу раз - дје - ља - - - је - миј

но во дво - ју је - сте - ству не - сли - - - тно по - зна -

ва - је - миј То - го мо - ли Чи -

ста - ja все - бла - же - - на - ja

по - ми - ло - ва - ти - - сја ду - шам на - шим.

Спихира на спиховије

Вос-кре - се - ни-је Тво-је Хри-сте Спа - се | Ан - ге-ли по - јут на не-бе-сех

и нас на зем-љи спо-до-би чи-стим серд - цем Те-бе слави - ти.

Слава... и ниње...

Бојородичен

Сла - ва От-цу и Си - ну и Свя-то-му Ду - ху | и ниње и при - сно

и во вје - ки вје-ков а - мин. Тво-рец и И - зба-ви-тель мој Пре-

чи - ста - ја Хри-стос Го-спод из Тво - јих ло-же - сн про-шед в мја о-бол

Тројар

о-мерт-вје - ша и сто - ја - ше Ма - ри - ја во гро - бје иш - чу -

шчи пре - чи - ста - го Тје - ла Тво - је - го пље - нил је - си ад не - ис - ку - сив -

сја от ње - го срје - тил је - си дје - ву - да - ру - јај жи - вон

Вос - кре - сиј из мерт - вих Го - спо - ди сла - ва Те - бје.

Слава... и ниње...

Богородичен

Сла - ва От - цу и Си - ну и Свја - то - му Ду - ху и ни - ље и при - сно

Musical score page 1. The music is in G minor (two flats) and common time. The vocal line consists of two parts: soprano (G clef) and bass (F clef). The lyrics are in Cyrillic script. The first section includes the lines "и во вје - ки вје-ков а - мин." and "Бла-го-сло-ве - ну-ју на-ре - киј Тво - ју".

Musical score page 2. The music continues in G minor (two flats) and common time. The vocal line consists of two parts: soprano (G clef) and bass (F clef). The lyrics include "Ма - тер при - шел је-си на страст воль - ним хо-тје-ни - јем" and "воз - си-јав".

Musical score page 3. The music continues in G minor (two flats) and common time. The vocal line consists of two parts: soprano (G clef) and bass (F clef). The lyrics include "на крес - тје" and "взи-ска - ти хо-тја А - да - ма гла - го - ља". The section ends with "Ан - ге -".

Musical score page 4. The music continues in G minor (two flats) and common time. The vocal line consists of two parts: soprano (G clef) and bass (F clef). The lyrics include "лом сра-дуј - те-сја Мње" and "ја - ко о-брје - те-сја по - гиб - ша-ја дра - хма".

Musical score page 5. The music continues in G minor (two flats) and common time. The vocal line consists of two parts: soprano (G clef) and bass (F clef). The lyrics include "Всја му - дрје у - стро-ји - виј" and "Бо-же наш сла - ва Те - бје."

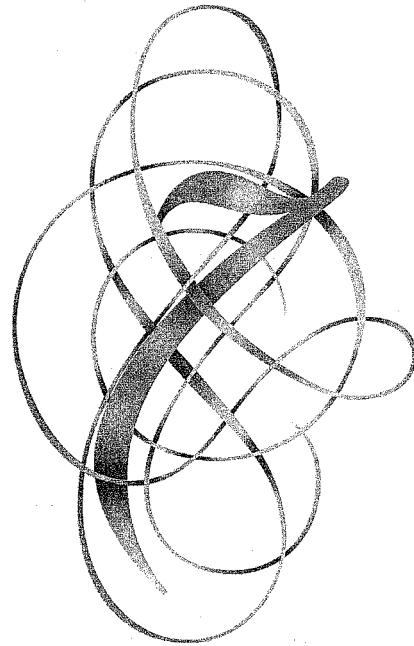


Христофор Жефаровић · Св. Козма и Дамјан са изгледом манастира Раковца (1743)

Hristofor Žefarović - St Cosmas and Damian with the image of the Rakovac monastery (1743)

Hristofor Žefarović - Hll. Cosmas und Damian mit der Darstellung des Klosters Rakovac (1743)

Grac



Глас

Господи возвах

Musical score for the first system of the hymn 'Господи возвах'. The score consists of two staves: treble and bass. The key signature is one sharp (F#). The lyrics are: Го - спо - ди во - звах к Те - бје, у - сли - ши мја.

Musical score for the second system of the hymn 'Господи возвах'. The score consists of two staves: treble and bass. The key signature is one sharp (F#). The lyrics are: у - сли - ши мја, Го - спо - ди. Го - спо - ди, во - звах.

Musical score for the third system of the hymn 'Господи возвах'. The score consists of two staves: treble and bass. The key signature is one sharp (F#). The lyrics are: к Те - бје, у - сли - ши мја. Вон - ми гла - су мо -

Musical score for the fourth system of the hymn 'Господи возвах'. The score consists of two staves: treble and bass. The key signature is one sharp (F#). The lyrics are: - ље - ни - ја мо - је - го вње - гда во - зва - ти -

ми к Те - бје. у - сли - - ши мја, Го - спо - - ди.

да ис - пра - вит - сја мо - ли - тва мо - ја ја - ко ка - ди -

Да исправиш сја

ло пред То бо ју, воз - дје - ја - ни - је -

ру - ку мо - је - ју жер - тва ве - чер - ња - ја.

у - сли - - ши мја, Го - спо - - ди.

у - сли - - ши мја, Го - спо - - ди.

да ис - пра - вит - сја мо - ли - тва мо - ја ја - ко ка - ди -

Стих 1.

Из-зве-ди из тем-ни-ци ду - шу мо - ју и-спо - вје-да-ти-са и -

Стихира 1.

- ме - ни Тво - је - му. Прии - ди - те воз - ра-ду-јем-са Го-спо-де - ви

со-ку - шив - ше-му смер - ти дер - жа - ву и про-свје - тив -

ше-му че-ло - вје - чес-киј род со без - глот - ни - ми зо - ву - ђче:

Со - дје - те - љу и Спа - се наш слава_ Тебе.

Стих 2.

Mе-не ждут пра - вед-ни-ци дон - де - же... воз - да - си мње.

This musical score consists of two staves. The top staff uses a treble clef and the bottom staff uses a bass clef. The key signature is one sharp. The music is in common time. The lyrics are written below the notes. The first measure contains six notes, the second measure contains seven notes, and the third measure contains four notes.

Стихира 2.

Крест пре-тер - пјел је-си Спа - се и по-гре - бе - ни - је

This musical score consists of two staves. The top staff uses a treble clef and the bottom staff uses a bass clef. The key signature is one sharp. The music is in common time. The lyrics are written below the notes. The first measure contains five notes, the second measure contains six notes, and the third measure contains five notes.

нас ра - ди смер - ти-ју же ја-ко Бог смерт у-мер - твил је - си

This musical score consists of two staves. The top staff uses a treble clef and the bottom staff uses a bass clef. The key signature is one sharp. The music is in common time. The lyrics are written below the notes. The first measure contains four notes, the second measure contains six notes, and the third measure contains five notes.

Тјем - же по-кла - ња - јем - сја три-днев - но-му вос-кре - се

This musical score consists of two staves. The top staff uses a treble clef and the bottom staff uses a bass clef. The key signature is one sharp. The music is in common time. The lyrics are written below the notes. The first measure contains five notes, the second measure contains six notes, and the third measure contains five notes.

-ни - ју_ Тво - је - му. Го - спо - ди слава_ Те - бје.

This musical score consists of two staves. The top staff uses a treble clef and the bottom staff uses a bass clef. The key signature is one sharp. The music is in common time. The lyrics are written below the notes. The first measure contains five notes, the second measure contains six notes, and the third measure contains five notes.

Слава... и ниње...
Дојмашик

Глас 7

Сла - ва От - цу и Си - ну - и Свя - то - му Ду - ху

и ни - ње и при - сно и во вје - ки вје - ков а - мин.

Ма - ти у - бо по - зна - ла - сја је - си па - че је - сте - ства Бо - го - ро -

-ди - це, пре - би - ла же је - си Дје - ва па - че сло - ва и ра - зу - ма

и чу - де - се рож - дес - тва Тво - је - го ска - за - ти - ја - зик не мо - жет

Pre - слав - ну бо су - шчу за - ча - ти - ју чи - ста - ја не - по -

сти - жен јест об раз_ро - жде - ни - ја и - дје - же бо

хош_ чет Бог по-бје - жда - јет - сја_ је - сте - ства чин.

Тјем - же Тја вси Ma-тер Бо - жи-ју вје - ду - шче мо - лим - ти -

сја при - ље - жно мо - ли спа - сти - сја ду - шам на - шим.

Спихира на спиховње

Вос - кре - сл је - си из гро - ба Спа - се ми - ра и со - воз -

дви - гл је - си че - ло - вје - ки с гло - ти - ју Тво - је - ју

Го - спо - ди сла - ва_ Те - бје.

Слава... и ниње...

Богородичен

Сла - ва От - цу и Си - ну и Свја - то - му Ду - ху и ниње и при - сно

и во вје - ки вје - ков а - мин. Под кров Твој Вла - ди - чи - це

Тројар

Слава

је - си и А - по - сто - лом про - по - вје - да - ти
по - ве - љел је - - си

ја - ко вос - кре - сл је - си
Хри - сте Бо - же да - ру - яј ми - ро - ви ве - ли - ју ми - лост.

Слава... и није... (страна ??)

Богородичен

Ja - ko на - ше - го вос - кре - се - ни - ja со - кро - ви - шче
на тја на - дје - ју - шчи - ja - cja

все - пје - та - ja от ро - ва и
все - пје - та - ja от ро - ва и

глуби - ни пре - грје - ше - ниј воз - ве - ди ти бо по - ви - ни - ја

грје - ху спа - сла је - си рожд - ша - ја спа - се - ни - је на - ше

ја - же пре - жде ро - жде - ства дје - ва и вро жде - ствје дје - ва

и по ро - жде - ствје па - ки пре - би - ва - је - ши дје - ва.



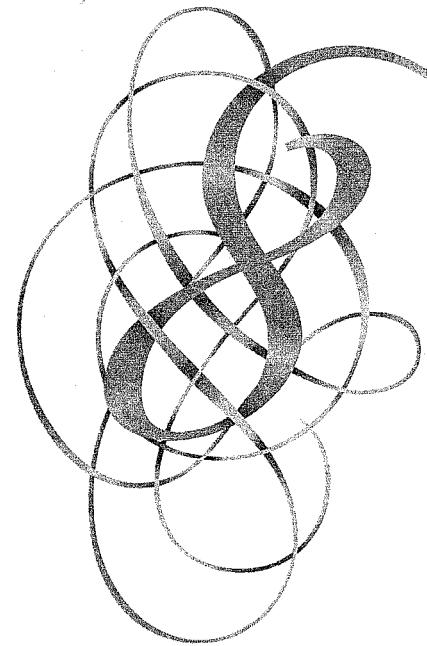
Сего изображения, съ велико-монастыря Димитрия Монастыря Реметы, бывшаго Ктитора Гарри-
Иоанна Бессарабовита, За споменъ своей, съ привилеги Г: Марфы Стефлюковой. Приложи иллюстра-
ция въ видѣ Адмиралтейской: при временѣ Г: Гарх-сп: и Митрополита Паула Ненадовича. 1764 го.

Захарија Орфелин • Св. Димитрије са изледом манастира Велике Ремете (1764)

Zaharija Orfelin • St Dimitrios with the image of the monastery Velika Remeta (1764)

Zaharija Orfelin • Hl. Dimitrios mit der Darstellung des Klosters Velika Remeta (1764)

Isaac



Госиоди возвах

Го - спо - ди во - звах к Те - бје у - сли - ши - мја.

у - сли - ши - мја, Го - спо - ди.

Го - спо - ди во - звах к Те - бје, у - сли - ши - мја.

Вон - ми гла - су мо - ље - ни - я мо - же - го

вње-гда во - зва - ти ми к Te - бје.

у - спли - ши - мја, Го - стпо - ди.

Да исѣравишса

Да ис - пра - вит - сја мо - ли - тва мо - ја ja - ко ка - ди - ло -

пред То - бо - - ју, воз - дје - ја - ни - је - ру - ку

мо - је - ју жер - тва ве - чер - ља - ja.

у - сli - ши_ мja,_ Гo - - спo - ди.

Стих 1.

И - зве - ди из тем - ни - ци ду - шу мо - ју и - спо - вје - да - ти - сја и -

Стихира 1.

- ме - ни_ Тво - - је - му. Ве - - че - ри - њу - - ју - пје - сн

и сло - ве - сну - ју слу - жбу Тe - бје Хри - сте

при - но - сим ja - ко bla - го - во - лил je - си по - ми - ло -

вати нас вос - кре - се - ни - јем.
 вати нас вос - кре - се - ни - јем.

Стих 2.

Ме-не ждут пра - ве-дни - ци дон - де - же воз - да - си мње.
 Ме-не ждут пра - ве-дни - ци дон - де - же воз - да - си мње.

Стихира 2.

Го - спо - ди Го - спо - ди не от - вер - жи
 Го - спо - ди Го - спо - ди не от - вер - жи

нас от Тво - је - го ли - ца но бла-го-во - ли по - ми
 нас от Тво - је - го ли - ца но бла-го-во - ли по - ми

- ло - ва - ти нас вос - кре - се - ни - јем.
 - ло - ва - ти нас вос - кре - се - ни - јем.

Слава... и није...

Глава 8

Доімашик

Musical notation for the first section of the hymn. The vocal line consists of two staves: soprano (treble clef) and bass (bass clef). The lyrics are: Сла-ва От - цу и Си - ну _____ и Свја - то - му _____. The music features eighth-note patterns and sustained notes.

Musical notation for the second section of the hymn. The vocal line consists of two staves: soprano (treble clef) and bass (bass clef). The lyrics are: Ду - - ху и ни - ње и при - сно _____. The music includes eighth-note patterns and sustained notes.

Musical notation for the third section of the hymn. The vocal line consists of two staves: soprano (treble clef) and bass (bass clef). The lyrics are: и во вје - ки вје - ков____ а - мин. Цар не - бе - сниј. The music features eighth-note patterns and sustained notes.

Musical notation for the fourth section of the hymn. The vocal line consists of two staves: soprano (treble clef) and bass (bass clef). The lyrics are: за че - ло - вје-ко-љу-би - је на зем - льи____ ja - vi - cja _____. The music includes eighth-note patterns and sustained notes.

Musical notation for the fifth section of the hymn. The vocal line consists of two staves: soprano (treble clef) and bass (bass clef). The lyrics are: и с че ло - вје - ки по - жи - ве от Дје - ви бо чи - _____. The music features eighth-note patterns and sustained notes.

сти - я_ плот_ при - је - миј_ и из Ње-ја про-ше -
 -диј с вос при - ја - ти - јем_ је-дин_ јест Син_ су - губ_

-диј с вос при - ја - ти - јем_ је-дин_ јест Син_ су - губ_

je - сте - ством_ но_ не_ и-по - ста - си - ју_

тјем - же со-вер - ше - на То - го_ Бо - га_ и со-вер - ше - на_

че - ло - вје - ка_ во и - сти-ну_ про - по-вје - да - ју - шче_

и - спо - вје - ду - јем Хри - ста_ Бо - га_ на - -

-ше - го_ Је - го - же мо - ли_ Ма-ти_ без - не - вјес - тна -

ja_ по - ми - ло-ва - ти - сја_ ду - шам_ на - шим.

Стихира на стиховње

Воз - шел_ је - си на крест_ И - су - се_ сниз-ше - диј с не бе - се

при - шел_ је - си на смерт_ Жи - во - те_ без - смер - тни

су - шчим во тмје свјет и - сти - ни пад - шим всјем вос-кре-се-ни - је
 просве - ђче - ни - је и Спа - се наш сла - ва Те - бје.

просве - ђче - ни - је и Спа - се наш сла - ва Те - бје.

Слава... и ниње...

Бојородичен

Сла - ва От - цу и Си - ну и Свја - то - му Ду - ху и ниње и

при - сно и во вје-ки вје-ков а - мин. Без-не - вјес - тна-ја Ђе - во

ја - же Бо - га не - из - ре - че - но за - чен - ши пло - ти - ју Ма - ти Бо - га

Vi - шња-го Тво-их ра-бов мол-би при - ми Все-не-по - ро - чна - ја

всем по - да - ју-шчи о - чи - шче - ни - је пре-грје - ше - ниј ни-ње на-ша

мо-ље - ни - ја при - јем - љу-шчи мо-ли спа - сти - сја всјем нам.

Тројар

Сви - со - ти сниз - шел је - си Бла - го - у - тро - бне по - гре - бе -

ни - је при - јал је - си три - дне - вно - је да нас - сво - бо -

ди ши стра - стеј жи - во - те и Вос - кре - се - ни -

- је на - ше Го - спо - ди слава Те - бје.

Слава... и ниње...
Богородичен

Сла-ва От - цу и Си-ну и Свја-то - му_ Ду - ху и ниње и

при-сно и во вје - ки вје - ков а - мин. И - же нас ра - ди рож - деј -

сја от - Дје - ви и рас - пја - ти - је пре - тер - гјев Бла - гиј ис - про - вер - ги

смерти - ю смерт и вос - кре - се - ни - је јав - льеј ја - ко Бог

не пре - зри ја - же соз - дал је - си ру - ко - ју - Тво - је - ју

ја - ви че - ло - вје - ко - љу - би - је Тво - је - Ми - ло - сти - ве

при - ми рожд - шу - ју Тја Бо - го - ро - ди - цу мо - ља - шчу - ју - сја за - ни

и спаси Спа - се наш љу - ди от - ча - ја - ни - ја.

ГЛАС ПРВИ

Субоћа, на Великом вечерњу

- **Стихире васкрсне на „Господу завапих“**

Псалам 140. 1, 2

1. Господе, теби завапих, услиши ме. Услиши ме, Господе.

Господе, теби завапих, услиши ме. Чуј глас мога мольења када теби вагијем. Услиши ме, Господе.

2. Нека се молитва моја усправи пред тобом као кад, дизање мојих руку као вечерња жртва.

Услиши ме, Господе.

3. *Изведи из шамнице душу моју да исловедам име Твоје.*

Вечерње наше молитве прими, свети Гостоде, и дај нам отпуштење греха, јер једини Ти у свету показа васкрсење.

4. *Мене ће чекати праведници докле ми не узвраћаш.*

Отколите, људи, Сион и обујмите га, и подајте славу Оному који у њему васкрсе из мртвих; јер Он је Бог наш, Он нас избави од безакоња наших.

- **Догматик**

5. *Слава Оцу и Сину и Светоме Духу.*

И сада и увек и у векове векова. Амин.

Запевајмо слави целога света, која ниче међу људима и роди Господара, небеским вратима, Марији Девојци, песми бестелесних створова и украсу оних који верују; јер се показа да је она небо и храм божанства. Она развали преграду од непријатељства, мир уведе и царство отвори. Јест, док нам је она ослонац вери, брана имамо: Господ, којега она роди. Смело, дакле смело, људи Божји! Та Он ће победити непријатеље јер је свесilan.

- **Стихира на стихове**

6. Твојим страдањем, Христе, од страдања се ослободисмо и васкрсењем Твојим избависмо се од пропадљивости. Господе, слава Теби.

- **Васкрсни тропар**

7. Запечаћен беше камен од Јудеја и војници чуваху пречисто тело Твоје. Али ти тридневан васкрсе, Спасе, дарујући свету живот. Зато силе небеске клицаху Теби, даваоче живота: Слава васкрсењу Твојему Христе, слава управљању Твојему, једини човекољупче.

- **Богородичен**

8. *Слава Оцу и Сину и Светоме Духу.*

И сада и увек и у векове векова. Амин.

Када, Девојко, Гаврило изусти: „Радуј се!“, на тај глас Господар над свима примаше тело у Теби светом ковчегу, као што рече праведни Давид. Показа се да си шире од небеса, јер Ти понесе Створитеља својега. Слава Њему који се усели у Тебе, слава Њему који изиђе од Тебе, слава Њему који нас ослободи родивши се од Тебе.

ГЛАС ДРУГИ

- **Стихире васкрсне на „Господу завапих“**

9, 10 (види 1,2)

11. *Изведи из шамнице душу моју да исловедам име Твоје.*

Ходите, поклонимо се Богу Речи, коју Отац роди пре векова, ваглођеној од Девојке Марије, јер претрпе крст и у гроб се предаде што сама Она хтеде. Али Ти, Христе, васкрсе из мртвих и спасе мене залутала човека.

12. Мене ће чекаји праведници докле ми не узвраћиш.

Христос, Спас наш прикова на крсту и збриса запис против нас и раскопа моћ смрти. Клањамо се Његову тридневному устанку.

• Догматик

13. Слава Оцу и Сину и Светоме Духу.

И сада и увек и у векове векова. Амин.

Прође сен од Закона када дође благодат, јер као оно купина што не сагореваши у пламену, тако Ти довојком роди и остале Девојка. Место огњенога ступа сину сунце правде, место Мојсија Христос, спасење душа наших.

• Стихира на стихове

14. Васкрсење Твоје, Христе Спасе, обасја сву васељену и Ти опет призва оне које сазда. Свесилни Господе, слава Теби.

• Васкрсни тропар

15. Када сиђе у смрт, животе бесмртни, тада умртви ад блистањем божанства. А када и умрле васкрсе из дубина, све силе небеске клицаху Ти: Даваоче живота, Христе Боже наш, слава Теби.

• Богородичен

16. Слава Оцу и Сину и Светоме Духу.

И сада и увек и у векове векова. Амин.

Сва је Твоја тајна виша од замисли, сва је препуна славе. Чистота Твоја беше запечаћена, довојаштво чувано. Али знамо да си ипак права Мати која Бога роди истинитога. Проси од Њега да се спасу душе наше.

ГЛАС ТРЕЋИ

• Стихире васкрсне на „Господу завапих“

17, 18 (види 1,2)

19. Изведи из тьамнице душу моју да истоведам име Твоје.

Крстом Твојим, Христе Спасе, рâзрушена је моћ смрти и уништена превласт ђавола; а племе човечје вером се спасава и свагда ти приноси песму.

20. Мене ће чекаји праведници докле ми не узвраћиш.

Све се просветли васкрсењем Твојим, Господе, и опет се отвори рај, а сва твар Те хвали и свагда Ти приноси песму.

• Догматик

21. Слава Оцу и Сину и Светоме Духу.

И сада и увек и у векове векова. Амин.

Како да се не дивимо богомужному породу Твојему, пречасна; јер непорочна, иако Ти не позна мужа, Ти без Оца роди Сина у телу, пре векова рођена од Оца без матере. Он не претрпе никакве промене, нити смесе нити раздељења, него сачува цело својство оба бића. Зато, Мати, Девојко, Гостођо, моли Њега да се спасу душе оних који православно исповедају да си Богородица.

• Стихира на стихове

22. Христе, Ти страдањем својим замрачи сунце, а светлошћу васкрсења Својега обасја сав свет. Прими нашу вечерњу песму, човекољупче.

• Васкрсни тропар

23. Нека се веселе небески, нека се радују земаљски створови, јер Господ показа моћ мишицом својом. Смрћу смрт згази, поста првенац из мртвих, избави нас из утробе адске и дарова свету велику милост.

• **Богородичен**

24. *Слава Оцу и Сину и Светоме Духу.*

И сада и увек и у векове векова. Амин.

Певамо Теби, Богородице Девојко, посредница за спасење рода нашега. Јер Син Твој и Бог наш, телом које доби од Тебе, претрпе страдање на крсту и спасе душе наше од пропasti, зато што је човекољубац.

ГЛАС ЧЕТВРТИ

• **Стихије васкрсне на „Господу завапих“**

25, 26 (види 1,2)

27. *Изведи из шамнице душу моју да исловедам име Твоје.*

Животворном крсту Твојему без престанка се клањамо, Христе Боже, и славимо тродневно васкрсење Твоје. Јер њиме си обновио покварену природу човечију, свесилни, и нама показао пут горе на небо, јер си само Ти добар и човекољубац.

28. *Мене ће чекати праведници докле ми не узвраћаш.*

Укинуо си казну за непослушност због дрвета, Спасе, када приста да Те распну на крсту Ти, силни, сиђе и у ад, и као Бог раскида узе смрти. Зато се клањамо Твојему васкрсењу из мртвих, и у радости вичемо: Свесилни Господе, слава Теби.

• **Догматик**

29. *Слава Оцу и Сину и Светоме Духу.*

И сада и увек и у векове векова. Амин.

Давид, Богоотац по Теби, у песми унапред кликну о Теби оном који Ти учини велике ствари: „стаде Царица десно од Тебе“, јер Бог којем би у вољи да се, без Оца, ваглоти од Тебе показа Тебе, Матер, да си угостила живот, да поново изваја своје обличје, које унаказише страсти; да нађе залуталу овцу, уграбљену у гори, да је узме на раме и доведе Оцу, и по својој вољи да је пријдружи небеским силама, и да спасе свет, Богородице, Он, Христос, који има велику и богату милост.

• **Стихија на стихове**

30. Господе, када се попе на крст, Ти збриса нашу прадедовску клетву; а када сиђе у ад, Ти ослободи све сужње од када је века. Тако непропадљивост дариваши човечијем роду. Зато појемо и славимо Твој животворни и спасоносни устанак.

• **Васкрсни тропар**

31. Када Господње ученице сазнаше од анђела светлу објаву о васкрсењу, одбацише прадедовску осуду, хваљаху се апостолима и говораху: смрт је разорена, васкрсе Христос Бог и даје свету велику милост.

• **Богородичен**

32. *Слава Оцу и Сину и Светоме Духу.*

И сада и увек и у векове векова. Амин.

Тајну, скривену од када је века, за коју ни анђели не знаше, Тобом, Богородице, откриће се људима на земљи: Бог у несливеном сједињењу прима тело, и нас ради од своје воље прима крст, којим васкрсе првосазданога. Тако спасе од смрти душе наше.



ГЛАС ПЕТИ

- Стихире васкрсне на „Господу завапих“

1, 2 (види CD I 1,2)

3. Изведи из ђамнице душу моју да исйоведам име Твоје.

Часним крстом својим, Христе, осрамотио си ђавола, и васкрсењем својим отутио си жалац греха, а нас си спасао од врата смртних; Тебе славимо, јединородни.

4. Мене ће чекати праведници докле ми не узвратиш.

Одведоше као овцу на заклање Њега који човечијем роду даје васкрсење, препадоше се од тога кнежеви адски, уклонише се врата плача, јер уђе цар славе Христос; Он говори онима у оковима: изиђите, и онима у тами: откријте се!

- Догматик

5. Слава Оцу и Сину и Светоме Духу.

И сага и увек и у векове векова. Амин.

У Црвеном мору описа се једном лик невесте која не искуси брака. Тамо Мојсије раставља воду, овде Гаврило служи чуду. Тада Израиль непоквашен прође кроз дубину, сада девојка без семена роди Христа. После прелаза Израиљева море оста непролазно, а непорочна после рођења Емануилова оста неповређена. Ти који јеси, који и од пре јеси, који си се појавио као човек, Боже, смилуј се на нас.

- Стихира на стихове

6. Тебе, Спаса, Христа, који се ваплоти, али се не одлучи од неба, величамо гласно у песмама. Јер Ти прими крст и смрт ради нашега рода, зато што си човекољубац Господ. Ти разби врата адова, тродневан васкрсе спасавајући душе наше.

- Васкрсни тропар

7. Речи, која је заједно с Оцем и Духом без почетка, коју Девојка роди на спасење наше, запевајмо верни, и поклонимо се. Јер имаде добру вољу да телом на крст оде и смрт да претрги, и да пробуди умрле славним васкрсењем својим

Богородичен

8. Слава Оцу и Сину и Светоме Духу.

И сага и увек и у векове векова. Амин.

Радуј се, двери Господња непролазна, радуј се, виде и заклоне оних који Теби прибегавају, радуј се, пристаниште без буре, Ти која не искуси брака, која у телу роди Творца својега и Бога. Не буди оскудна у молитвама за оне који поју и клањају се Твојему порођају.



ГЛАС ШЕСТИ

- Стихире васкрсне на „Господу завапих“

9, 10 (види CD I 1,2)

11. Изведи из ђамнице душу моју да исйоведам име Твоје.

С победом против ада, Христе, Ти се на крст попе, да оне који седе у тами самртној васкрснеш са Тобом, Ти слободњак међу мртвима, који точиш живот од своје светлости. Свесилни Спасе, смилуј се на нас.

12. Мене ће чекати праведници докле ми не узвратиш.

Данас Христос смрт прегази и васкрсе као што рече; Он подари свету радовање, да бисмо сви клицали и појући овако зборили: изворе живота, светлости неприступна, Свесилни Спасе, смилуј се на нас.

- Догматик

13. Слава Оцу и Сину и Светоме Духу.

И сага и увек и у векове векова. Амин.

Ко Те неће славити блажену, Пресветла Девојко? Ко неће појати о Твојем пречистом порођају?

Јер јединородни Син који пре времена засја од Оца, тај изиђе из Тебе чисте. Неисказано се ваглоти, Он који је по природи Бог. И по природи поста човек нас ради. Он се не дели у два лица, него се познаје у двема природама без сливања. Њега преклињи, чиста, сва блажена, да се смилује душама нашим.

• Стихира на стихове

14. Вакрсење Твоје, Христе Спасе, анђели поју на небесима. Удостој и нас на земљи да Те чистим срцем славимо.

• Вакрсни тропар

15. На гробу Твојем ангелске силе, а стражари премреше. И Марија стајаше у гробу, тражећи пречисто тело Твоје. Поробио си ад неискушан од њега. Ти срете девојку, дарујући живот. Вакрсли из мртвих, Господе, слава Теби!

• Богородичен

16. Слава Оцу и Сину и Светоме Духу.

И сада и увек и у векове векова. Амин.

Ти који назва благословеном матер своју, оде на страдање по својој вољи. Ти засја на крсту, јер хтеде да вратиш живот Адаму. Зато говораше анђелима: „Радујте се са мном, јер се нађе изгубљена драхма.“ Ти све мудро удеси, Господе, слава Теби.

ГЛАС СЕДМИ

• Стихире вакрсне на „Господу завапих“

17, 18 (види СД I 1,2)

19. Изведи из шамнице душу моју да исповедам име Твоје.

Ходите, обрадујмо се Господу, који разруши моћ смрти, и просветли човечији род. Кличимо са бестелеснима: Градитељу и Спаситељу наш, слава Теби.

20. Мене ће чекати праведници докле ми не узераши.

Ради нас, Спаситељу, Ти поднесе крст и погребење; али зато што си Бог, Ти смрћу смрт умртви. Зато се клањамо Твојему тродневному вакрсењу. Господе, слава Теби.

• Догматик

21. Слава Оцу и Сину и Светоме Духу.

И сада и увек и у векове векова. Амин.

Познато је, Богородице, да си ти Мати натприродно, али ти оста Девојка изнад речи и разума, а чудо Твојега порођаја објаснити језик не може, јер док је чудно то зачеће, о чиста, несхватаљив је начин рођења. Јер где хоће Бог побеђује се природни ред. Зато сви, знајући да си ти Мати Божија, молимо ти се: моли да се спасу душе наше.

• Стихира на стихове

22. Вакрсао си из гроба, Спасе света, с телом својим, подигао си и људе. Господе, слава Теби.

• Вакрсни тропар

23. Разрушio си смрт крстом својим, отворио си разбојнику рај, мироносицама плач си променио, и наредио си својим апостолима да објављују да си вакрсао, Христе Боже, и пружаш свету велику милост.

• Богородичен

24. Слава Оцу и Сину и Светоме Духу.

И сада и увек и у векове векова. Амин.

Зато што си ризница спасења нашега, Ти која си сваке песме достојна изведи горе из јаме и дубине пропадања оне који се уздају у Тебе, јер Ти спасе кривце због греха родивши спасење, зато што си Ти девојка пре рођења, за време рођења и после рођења.

ГЛАС ОСМИ

Стихире васкрсне на „Господу завапих“

25, 26 (види CD I 1,2)

27. *Изведи из шамнице душу моју да исловедам име Твоје.*

Вечерњу песму и духовну службу Теби, Христе, приносимо, јер Ти добре воље смилова се на нас васкрсењем.

28. *Мене ће чекаћи праведници докле ми не узвраћиш.*

Господе, Господе, не одбаци нас од лица Твојега, него добре воље смилуј се на нас васкрсењем.

• Догматик

29. *Слава Оцу и Сину и Светоме Духу.*

И сага и увек и у векове векова. Амин.

Цар небески заволе човека и појави се на земљи и поживе с људима. Јер од девојке чисте Он прими тело и с примљеним од ње изиђе. Један је Син са две природе, али не са две ипостаси. Зато када истину проповедамо да је Он савршени Бог и савршени човек, признајемо Христа Бога својега. Моли Њега, Мати неудата, да буду помиловане душе наше.

• Стихира на стихове

30. Ти се на крст попе, Исусе, сишавши с небеса; Ти дође у смрт, животе бесмртни. Људима у тами Ти си светлост истинита, онима који падоше Ти си васкрсење свију. Просветљење и Спасе наш, слава Теби.

• Васкрсни тропар

31. С висине си сишао милосрдни, погребење примио си тродневно да нас ослободиш од страсти. Животе и васкрсење наше, Господе, слава Теби.

• Богородичен

32. *Слава Оцу и Сину и Светоме Духу.*

И сага и увек и у векове векова. Амин.

Нас ради Ти се роди од девојке, и распеће претрпе, о добри; смрт пороби смрћу и васкрсење показа као Бог. Не презри зато нас које сазда руком својом; покажи човекољубље своје, о милостиви. Прими Богородицу која Те роди: она се моли за нас; и спаси, Спасе наш, свој народ очајни.

Превео ирођакон др Драган Прошић

MODE ONE

Saturday, at Great Vespers

- **Stichera on “Lord, I have cried...”**

Ps. 140.1, 2

1. Lord, I have cried unto Thee, hear me; hear me, O Lord. Lord, I have cried unto Thee, hear me; the voice of my prayer when I cry unto Thee. Hear me, O Lord.
2. Let my prayer be set forth in Thy sight as incense, and let the lifting up of my hands be an evening sacrifice. Hear me, O Lord.

- **Stichera Anastasima**

3. *Bring my soul out of prison, that I may give thanks unto Thy name.*

Receive, O holy Lord, our evening prayer and grant us remission of our sins, O Thou who alone shovest forth resurrection to the world.

4. *The righteous compass me about until Thou shalt requite me.*

Go about Sion, O ye people, and encompass her. Give glory therein to Him who is risen from the dead. For He is our God, delivering us from our sins.

- **Dogmatikon**

5. *Glory be to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.*

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Let us sing the praises of the glory of the world and gate of heaven who, born of man, gave birth to the Lord: the Virgin Mary; the song of the bodiless hosts and the adornment of the faithful. She is revealed as heaven and as the temple of the Godhead. She has broken down the middle wall of enmity and has brought peace, throwing open the Kingdom. Having thus, in her, the confirmation of our faith, we have, as our Defender, the Lord who was born of her. Be bold therefore, be bold, O ye people of God, for He, the Almighty, will vanquish your foes.

- **Stichera aposticha**

6. By Thy Passion, O Christ, hast Thou set us free from the passions, and redeemed us from corruption by Thy Resurrection. Glory be to Thee, O Lord.

- **Resurrection Troparion**

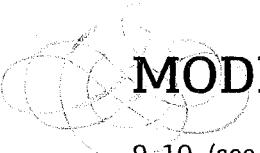
7. Although the stone was sealed by the Jews, and soldiers stood guard over Thy pure Body, didst rise on the third day, giving life to the world, O our Saviour. Therefore, the heavenly powers cry aloud to Thee, the Giver of life: “Glory to Thy Resurrection, O Christ! Glory to Thy Kingdom! Glory to Thy providence, O Thou who alone lovest mankind!”

- **Theotokion**

8. *Glory be to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.*

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Virgin, as Gabriel proclaimed to thee: All hail! The Lord of the universe was incarnate at his words in thee, the holy Ark, as spake righteous David: “Thou hast revealed thyself as greater than the heavens, carrying in thy womb the Creator.” Glory to Him who made His abode in thee; glory to Him who came forth from thee; glory to Him who was born of thee to give us salvation!



MODE TWO

9, 10 (see 1,2)

- **Stichera Anastasima**

11. *Bring my soul out of prison, that I may give thanks unto Thy name.*

Come, let us adore the Word of God, begotten of the Father before all ages, who took flesh of the Virgin Mary. For He suffered the Cross and the tomb of His own will, and rose again from the dead, to save me, a man who had gone astray.

12. *The righteous compass me about until Thou shalt requite me.*

Christ our Saviour has nailed to The Cross the bond written against us, to wipe out our condemnation and break the power of death. We worship His third-day Resurrection.

- **Dogmatikon**

13. *Glory be to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.*

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

The shadow of the Law passed away at the coming of grace; for, as the bush burned yet was not consumed, even so, as Virgin, didst thou bring forth while yet remaining a virgin. In place of the pillar of fire, the Sun of righteousness appeared; in place of Moses – Christ, the salvation of our souls.

- **Stichera aposticha**

14. *Thy Resurrection, O Christ, has illumined all the universe, and Thou callest forth Thy creation.*

O almighty Lord, glory to Thee.

- **Resurrection Troparion**

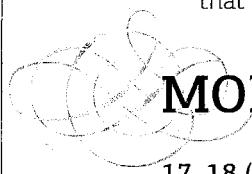
15. *When Thou didst stoop to death, O Life immortal, and by the lightning-flash of Thy divinity didst harrow hell; when from the nethermost parts Thou didst raise up the dead; all the powers of heaven cried: "O Giver of life, Christ our God, glory be to Thee."*

- **Theotokion**

16. *Glory be to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.*

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Thy most glorious mysteries pass all understanding, for, stamped with the seal of purity and with thy virginity inviolate, thou art seen truly to be the Mother who gave birth to the true God. Beseech thou Him that He will save our souls.



MODE THREE

17, 18 (see 1,2)

19. *Bring my soul out of prison, that I may give thanks unto Thy name.*

By Thy Cross, O Christ our Saviour, the dominion of death has been destroyed and the wiles of the devil overthrown. The race of men, saved by faith, offers Thee perpetual praise.

20. *The righteous compass me about until Thou shalt requite me.*

All things have been illumined by Thy Resurrection, O Lord, and Paradise opened once more. All creation, extolling Thee, offers Thee hymns of praise for ever.

- **Dogmatikon**

21. *Glory be to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.*

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Now can we not wonder at thy bearing God and man in One, O most pure one? For, knowing not man, O inviolate one, thou didst bear, fatherless in the flesh, Him who was born motherless of the Father before all

worlds. Being born of thee, He suffered no change, confusion or division, but preserved intact the properties of both natures. Do thou, O Virgin Mother and Sovereign Lady, entreat Him to save the souls of those who, in the true Faith, confess thee to be the Mother of God.

• **Stichera aposticha**

22. By Thy Passion, O Christ, the sun was darkened; and by the light of Thy Resurrection light was given to all.
Receive our evening hymn, O Thou who lovest mankind.

• **Resurrection Troparion**

23. Let the heavens rejoice and let the earth be glad, for the Lord hath shown strength with His arm. He hath trampled down death by death, and is become the Firstborn from the dead. He hath saved us from the belly of hell, and granted great mercy to the world.ocr.

• **Theotokion**

24. Glory be to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

We sing thy praises, O Virgin Mother of God, Mediatrix of salvation for the human race; in the flesh that He received from thee, thy Son our God deigned to suffer on the Cross, to redeem us from death in His love for mankind.

MODE FOUR

25, 26 (see 1,2)

27. Bring my soul out of prison, that I may give thanks unto Thy name.

We ever venerate Thy life-giving Cross, O Christ our God, and we glorify Thy Resurrection on the third day; for Thou, o almighty One, hast thereby restored the corrupt nature of man and shown us the path to heaven, for Thou alone art good and lovest mankind.

28. The righteous compass me about until Thou shalt requite me.

Nailed of Thine own will to the tree of the Cross, O Saviour, Thou hast set aside the penalty of sin committed through the forbidden tree. By Thy descent into hell Thou, as almighty, hast broken the bonds of death. We therefore worship Thy Resurrection from the dead, singing with joy: "O almighty Lord, glory to Thee!"

• **Dogmatikon**

29. Glory be to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit..

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

The forefather of God, David the Prophet, spake of thee in psalms concerning the great things done for thee: on thy right hand standeth the queen. For He hath made of thee the mother who has given us life, as from thee, fatherless, God was pleased to be born, to restore His image, corrupted by the passions; to take on His shoulders the lost sheep caught in the mountains, bringing it to the Father and, by His own will, to gather it to the heavenly host, and, O Mother of God, to save the world; Christ, who is great and bountiful in mercy.

• **Stichera aposticha**

30. O Lord, in ascending the Cross, Thou hast effaced the ancient curse and , descending into hell, Thou hast set free the captives held through the ages, giving mankind immortality. We therefore glorify in song Thy third-day Resurrection.

• **Resurrection Troparion**

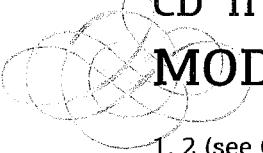
31. The women disciples having learned from the angel the glad tidings of the Resurrection, and having cast aside the ancient curse of their forefathers, said with joy to the apostles: "Death is despoiled, and Christ the Lord has risen, granting great mercy to the world."

• **Theotokion**

32. Glory be to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

The mystery hidden from all ages and unknown to the angels was revealed to those on earth through thee, O Mother of God: God took flesh in an unblended union, willingly accepting the Cross for our sake; whereby He raised the first creation and saved our souls from death.



CD II MODE FIVE

1, 2 (see CD I 1,2)

3. *Bring my soul out of prison, that I may give thanks unto Thy name.*

Thou hast shamed the devil by Thy precious Cross, O Christ, and dulled the sting of sin by Thy Resurrection.
Thou hast saved us from the gates of death; we glorify Thee, O Only-begotten.

4. *The righteous compass me about until Thou shalt requite me.*

He has given resurrection to the race of men, being led as a lamb to the slaughter. The princes of hell were affrighted by Him and the gates of lamentation were lifted up, Christ the King of glory entering in and declaring to those in bonds: "Go forth!", and to those in darkness: "Come into the light!"

• Dogmatikon

5. *Glory be to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit..
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.*

The image of the bride unwedded was set forth of old in the Red Sea, for there, Moses parted the waters and here, Gabriel was the servant of the miracle. Then, Israel rode dry-shod through the deep; now, the Virgin gave birth without seed to Christ. The sea, after their passing, remained impassable; the Pure one, after the birth of Emmanuel, remained undefiled. Thou who art, now and forever, didst appear as man; O God, have mercy on us.

• Stichera aposticha

6. Thee, O Christ, incarnate Saviour who left not the heavens, we magnify in song, for Thou didst accept the Cross and death for us, as the Lord who loves mankind. Thou didst break down the gates of hell and rise again on the third day, saving our souls.

• Resurrection Troparion

7. O Word co-eternal with the Father and the Spirit, born of a virgin for our salvation! Come, O ye faithful, let us worship Him, for He ascended willingly in the flesh upon the Cross and endured death, raising the dead by His glorious Resurrection.

Theotokion

8. *Glory be to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.*

Rejoice, thou impassable gate of the Lord; rejoice, thou wall and protection of those that flee to thee; rejoice, thou harbour against storm, who, knowing no man, didst give birth in the flesh to thy Creator and God: intercede incessantly for those who hymn and worship Him who was born of thee



MODE SIX

9, 10 (see CD I 1,2)

11. *Bring my soul out of prison, that I may give thanks unto Thy name.*

O Christ, Thou Conqueror of hell, Thou didst ascend the Cross to raise up with Thee, free among the dead, those sitting in the darkness of death. Thou pourest forth life from Thy light; O almighty Saviour, have mercy on us.

12. *The righteous compass me about until Thou shalt requite me.*

Christ has today arisen, trampling down death as He foretold. He has given joy to the world, that we may all cry aloud and say: "Thou Source of life and unapproachable Light, O almighty Saviour, have mercy on us."

• Dogmatikon

13. *Glory be to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen*

Who is there who would not bless thee, O holy Virgin; who is there who would not sing thy most pure

birth-giving? The only-begotten Son, shining forth from the eternal Father, came forth from thee, O pure One, ineffably incarnate. Being by nature God, He took human nature for our sakes; not in two divided persons, but in two distinct natures being known. Beseech thou Him, O most Pure and most blessed, that He will have mercy on our souls.

• Stichera aposticha

14. The angels in the heavens, O Christ our Saviour, hymn Thy Resurrection; grant that we on earth may praise Thee with pure hearts.

• Resurrection Troparion

15. The angelic powers were around Thy tomb, and the guards were as dead. Mary stood by the tomb, seeking Thy most pure Body. Thou didst despoil hell, remaining untouched by it and meeting the Virgin, didst give life. O Thou, risen from the dead, glory to Thee!

• Theotokion

16. *Glory be to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.*

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Thou who didst call Thy Mother blessed and didst draw nigh to Thy Passion of Thine own will, Thou wast resplendent upon the Cross and, in Thy desire to seek out Adam, didst say to the angels: "Rejoice with Me, for I have found the lost silver piece!" O our God, who hast ordered all in Thy wisdom, glory to Thee!

MODE SEVEN

17, 18 (see CD I 1,2)

19. *Bring my soul out of prison, that I may give thanks unto Thy name.*

O come, let us rejoice in the Lord, who has destroyed the power of death and enlightened mankind, and let us cry aloud with the angels: "O our Creator and Saviour, glory to Thee!"

20. *The righteous compass me about until Thou shalt require me.*

Thou didst endure the Cross and the tomb and hast, as God, put death to death by Thy death. We therefore worship Thy three-day Resurrection. O Lord, glory to Thee!"

• Dogmatikon

21. *Glory be to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.*

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Thou art acknowledged to be a mother passing nature, O Mother of God, remaining a virgin beyond reason and understanding. No tongue can declare the wonder of thy childbearing; for, as the conception was strange, O Pure One, so the manner of birth is beyond understanding. Wheresoever God willeth, the order of nature is overturned. Wherefore, knowing thee to be the Mother of God, we all fervently beseech thee: Pray that our souls may be saved.

• Stichera aposticha

22. Thou didst rise from the tomb, O Saviour of the world, and didst raise up man together with Thy body. Glory to Thee, O Lord!

• Resurrection Troparion

23. Thou didst destroy death by Thy Cross and open Paradise to the thief; Thou didst change the lamentation of the myrrh-bearing women and command the apostles to proclaim that Thou hast arisen, O Christ our God, granting great mercy to the world.

• Theotokion

24. *Glory be to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.*

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

As the treasury of our resurrection, O thou who art praised in song, save those who hope in thee from the slavery and abyss of sin, for thou gavest birth to our salvation. Thou, who wast virgin before giving birth, wast virgin in thy bearing and remainedst virgin still after thy birth-giving.

MODE EIGHT

25, 26 (see CD I 1,2)

27. *Bring my soul out of prison, that I may give thanks unto Thy name.*

We bring Thee, O Christ, our evening hymn and our mystical worship, for Thou hast been pleased to have mercy upon us by Thy Resurrection.

28. *The righteous compass me about until Thou shalt requite me.*

Lord, O Lord, drive us not far from Thy face, but be pleased to have mercy on us by Thy Resurrection.

• Dogmatikon

29. *Glory be to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.*

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

The King of heaven appeared on earth in His love for mankind and came to dwell among men, taking flesh from a pure Virgin and thus incarnate, coming forth from her. He is the only Son, one in essence, though not in Person. Proclaiming Him to be indeed perfect God and perfect man, we confess Christ our God. Therefore beseech thou Him, O Mother unwedded, to have mercy on our souls.

• Stichera aposticha

30. Thou didst ascend the Cross, O Jesus who came down from heaven; Thou didst come to death, O immortal Life. Thou art light to those in darkness and resurrection to the fallen. O our Illuminer and Saviour, glory be to Thee!

• Resurrection Troparion

31. Thou didst descend from on high, O compassionate Lord, and didst accept to lie three days in the tomb that Thou mightest free us from the passions; O our Life and Resurrection, glory to Thee!

• Theotokion

32. *Glory be to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.*

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Thou who for our sakes wast born of a Virgin, and didst suffer crucifixion, O good One; who didst despoil death by death and, as God, didst reveal the Resurrection; despise not those whom Thy hand has created, but show Thy love for mankind, O merciful One, receiving the Mother of God who bare Thee as she prays for us, and save, O our Saviour, Thy despairing people.

Translated by Mother Maria of Gradac

CD I TON I

Samstag, Grosse Vesper

• **Stichera anastasima zum "Herr, ich ruf zu dir"**

Psalm 140. 1,2

1. Herr, ich ruf zu dir, Eile mir zu Hilfe; höre auf meine Stimme, wenn ich zu dir rufe.
2. Wie ein Rauchopfer steige mein Gebet vor dir auf; als Abendopfer gelte von dir, wenn ich meine Hände erhebe.
3. *Führe heraus aus dem Kerker meine Seele, auf dass ich preise deinen Namen.*
Heiliger Herr, nimm entgegen unsere abendlichen Gebete und gewähre uns Vergebung der Sünden; denn du bist es allein, der zeigt der Welt die Auferstehung.
4. *Es werden auf mich warten die Gerechten, bis du mir wirst vergelten.*
Umringet, ihr Völker, den Sion, umfasset ihn und gebet auf ihm die Ehre dem, der erstanden von den Toten; denn er ist unser Gott, der uns erlöst hat von unsern Missetaten.

• **Dogmatikon**

5. *Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste.*

Jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

Sie, die schmuckvolle Zier, die stammt aus den Menschen und hat geboren den Gebieter, die himmlische Pforte, lasst sie uns besingen, Maria, die Jungfrau, das Lied der Körperlosen und die Zierde der Gläubigen. Sie hat sich erwiesen als Himmel und als Tempel der Gottheit. Sie hat niedergerissen die Scheidewand der Feindschaft, statt dessen eingeleitet den Frieden und das Königreich geöffnet. Da wir nun als Anker des Glaubens sie besitzen, haben wir zum Verteidiger den Herrn, der ward aus ihr geboren. Es sei denn getrost, ja getrost das Volk Gottes. Denn er selbst wird kämpfen gegen die Feinde als der Allmächtige.

• **Sticheron zum stichos**

6. Durch dein Leiden, O Christus, wurden wir befreit von den Leiden, und durch deine Auferstehung wurden wir erlöst vom Verderben. Herr, Ehre sei dir.

• **Auferstehungs Troparion**

7. Obwohl der Stein von den Juden versiegelt war und Soldaten deinen reinen Leib bewachten, erstandest du am dritten Tage, Erlöser, und schenktest der Welt das Leben. Deshalb riefen die Mächte der Himmel dir zu, Lebenspender: Ehre sei deiner Auferstehung, Christus, Ehre sei deiner königlichen Herrschaft, Ehre deinem Heilswerk, einziger Menschenliebender.

• **Theotokion**

8. *Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste.*

Jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

Als Gabriel zu dir sprach das "Sei gegrüst", da wurde Fleisch, o Jungfrau, mit dem Rufe der Gebieter über alles in dir, der heiligen Lade, wie es gesagt hatte der gerechte David. Erzeigt wurdest du weiter als die Himmel, die du hast hervorspreßen lassen deinen Schöpfer. Ehre dem, der in dir siegte, Ehre dem, der aus dir hervorging, Ehre dem, der uns befreite durch dein Gebären.

TON II

• **Stichera anastasima zum "Herr, ich ruf zu dir"**

9, 10 (siehe 1,2)

11. *Führe heraus aus dem Kerker meine Seele, auf dass ich preise deinen Namen.*

Ihr, der vor den Äonen ward aus dem Vater gezeugt, Gott, den Logos, der Fleisch geworden aus der Jungfrau Maria, kommet, lasst uns ihn verehren. Denn das Kreuz hat er erduldet und ward dem Grabe übergeben, wie er selbst es hat gewollt; und auferstanden von den Toten hat er mich errettet, den verirrten Menschen.

12. Es werden auf mich warten die Gerechten, bis du mir wirst vergelten.

Christus, unser Erretter, hat ans Kreuz geheftet den gegen uns gerichteten Schuldbrief und hat ihn ausgelöscht; die Kraft des Todes hat er vernichtet. Wir verehren seine Erweckung am dritten Tage.

• Dogmatikon

13. Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste.

Jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

Es verging der Schatten des Gesetzes, als da kam die Gnade. Denn wie der Dornbusch in Flammen stand, ohne zu verbrennen, so gebar die Jungfrau und ist doch Jungfrau geblieben. Anstelle der Feuersäule ist aufgegangen die Sonne der Gerechtigkeit, anstelle des Moses Christus, das Heil unserer Seelen.

• Sticheron zum stichos

14. Deine Auferstehung, Christus, Erretter, hat den ganzen Erdkreis erleuchtet. Und du hast zurückgerufen dein eigenes Gebilde. Allgewaltiger Herr, Ehre sei dir.

• Auferstehungs Troparion

15. Als du niederstiegest zum Tode, du, das unsterbliche Leben, da hast du den Hades getötet durch den Blitzstrahl der Gottheit. Als du aber die Verstorbenen aus der Unterwelt erstehen ließest, riefen alle Mächte der Himmelwelt aus: Lebenspender Christus, unser Gott, Ehre sei dir

• Theotokion

16. Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste.

Jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

Deine Mysterien, Gottesgebärerin, sind alle über dem Verstehn und alle hochgepriesen. Durch die Reinheit versiegelt und durch die Jungfräulichkeit bewahrt, wirst du erkannt als Mutter, der fremd ist alle Lüge, da du geboren den wahren Gott. Ihn bitte, dass gerettet werden unsere Seelen.

TON III

• Stichera anastasima zum "Herr, ich ruf zu dir"

17, 18 (siehe 1,2)

19. Führe heraus aus dem Kerker meine Seele, auf dass ich preise deinen Namen.

Durch dein Kreuz, Christus Erretter, ward die Kraft des Todes gebrochen und der Trug des Teufels vernichtet. Das Geschlecht der Menschen aber, durch den Glauben gerettet, bringt dir an jedem Tage den Hymnus dar.

20. Es werden auf mich warten die Gerechten, bis du mir wirst vergelten.

Das All wurde erleuchtet, o Herr, durch deine Auferstehung, und das Paradies ward wieder geöffnet. Die ganze Schöpfung stimmt dir das Preislied an, bringt dir an jedem Tage den Hymnus dar.

• Dogmatikon

21. Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste.

Jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

Wie sollen wir nicht bewundern, Allehrwürdige, dein gottmenschliches Gebären? Denn ohne vom Manne zu wissen, du ganz ohne Tadel, hast du geboren den vaterlosen Sohn im Fleische, ihn, der vor den Äonen ward mutterlos gezeugt aus dem Vater, der in keiner Weise hat erlitten eine Veränderung, Vermischung oder Trennung, sondern unversehrt bewahrte die Eigenheit jeder Wesenheit. So bitt ihn, Mutter-Jungfrau, Gebieterin, dass errettet werden die Seelen derer, die dich rechtgläubig als Gottesgebärerin bekennen.

• Sticheron zum stichos

22. Durch dein Leiden, o Christus, hast du in Finsternis gehüllt die Sonne und durch das Licht deiner Auferstehung das All getaucht in Helligkeit. So nimm entgegen, o Menschenliebender, unsren abendlichen Hymnus.

• Auferstehungs Troparion

23. Freuen soll sich, was ist im Himmel, jauchzen, was auf Erden. Denn der Herr hat Macht gewirkt mit seinem

Arme. Im Tode zertrat er den Tod. Er war der Erstgeborene der Toten, hat uns entrissen dem Bauch des Hades und der Welt gewährt das große Erbarmen.

• Theotokion

24. *Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste.*

Jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

Dich, die da vermittelt das Heil unseres Geschlechtes, besingen wir, Gottesgebärerin Jungfrau. Denn im Fleische, das er aus dir angenommen, unterzog sich dein Sohn und unser Gott durch das Kreuz dem Leiden und erlöste uns aus dem Verderben als der Menschenliebende.

TON IV

• Stichera anastasima zum “Herr, ich ruf zu dir”

25, 26 (siehe 1,2)

27. *Führe heraus aus dem Kerker meine Seele, auf dass ich preise deinen Namen.* T

Dein lebensschaffendes Kreuz verehren wir, Christus Gott, unaufhörlich und preisen deine Auferstehung am dritten Tage; denn durch sie hast du erneuert die verdorbene Natur der Menschen und uns gezeigt, Allmächtiger, den Aufstieg in die Himmel als der einzige Gute und Menschenliebende.

28. *Es werden auf mich warten die Gerechten, bis du mir wirst vergelten.*

Aufgehoben hast du die Strafe für das Holz des Ungehorsams, Erretter, ans Holz des Kreuzes genagelt aus freiem Willen. Und in den Hades hinabgestiegen, o Mächtiger, hast du als Gott zerrissen die Fesseln des Todes. So verehren wir deine Auferstehung von den Toten und rufen unter Frohlocken: Allmächtiger Herr, Ehre sei dir.

• Dogmatikon

29. *Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste.*

Jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

Der Prophet David, durch dich Gottesahne, er meinte dich in seinem Liede, da er im voraus zurief jenem, der an dir hat Großes getan: Es steht dir Königin zu deiner Rechten. Denn dich hat als Mutter erwiesen, die hervorbringt das Leben, Gott, dem es hat gefallen, ohne Vater aus dir Mensch zu werden, um sein eigenes Bild wiederherzustellen, das durch die Leidenschaften war verdorben, um das verirrte Schaf zu finden, das sich verlaufen hatte in den Bergen, es auf seine Schultern zu nehmen, es zum Vater hinzutragen und es den himmlischen Mächten beizufügen durch seinen eigenen Willen und, Gottesgebärerin, die Welt zu retten, er, Christus, der da hat das große und reiche Erbarmen.

• Sticheron zum stichos

30. Als du, Herr, das Kreuz hast bestiegen, da hast du ausgelöscht der Voreltern Verfluchtung; und hinabgestiegen in den Hades, hast du befreit die von jehler Gefesselten und die Unverweslichkeit geschenkt dem Geschlechte der Menschen. So besingen und lobpreisen wir deine lebensschaffende und heilbringende Erweckung.

• Auferstehungs Troparion

31. Als die frohe Botschaft von der Auferstehung vom Engel erfuhren des Herren Jüngerinnen und abwarfen die Verurteilung aus altem Erbe, da sprachen sie frohlockend zu den Aposteln: Beraubt wurde der Tod, erstanden ist Christus, unser Gott und schenkt der Welt das große Erbarmen.

• Theotokion

32. *Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste.*

Jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

Das von Ewigkeit verborgene, selbst den Engeln unbekannte Mysterium, wird durch dich, Gottesgebärerin, denen auf Erden geoffenbart: Gott, der Fleisch wird in unvermischtener Einigung und das Kreuz freiwillig für uns auf sich nimmt. So richtet er wieder auf den Erstgeschaffenen und rettet uns vom Tode.

CD II

TON V

• Stichera anastasima zum "Herr, ich ruf zu dir"

1, 2 (siehe CD I 1,2)

3. Führe heraus aus dem Kerker meine Seele, auf dass ich preise deinen Namen.

Durch dein kostbares Kreuz, o Christus, hast du den Teufel zuschanden gemacht und durch deine Auferstehung hast du stumpf gemacht den Stachel der Sünde und hast uns errettet von den Pforten des Todes. Wir preisen dich, du Einziggezeugter.

4. Es werden auf mich warten die Gerechten, bis du mir wirst vergelten.

Der die Auferstehung hat gegeben dem Geschlechte der Menschen, wie ein Schaf ward er zur Schlachtung geführt. Es erschraken vor ihm die Fürsten des Hades, und erhoben wurden die Tore der Schmerzen. Denn es hielt seinen Einzug Christus, der König der Herrlichkeit. "Kommet heraus!" So rief er denen zu in Fesseln und denen in der Finsternis: "Tretet hervor aus der Verborgenheit."

• Dogmatikon

5. Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste.

Jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

Im Roten Meere ward einst dargestellt ein Bild der unvermählten Braut. Dort Moses, der Spalter des Wassers, hier Gabriel, der Diener des Wunders. Einst hat Israel unbewetzt durchschritten trockenen Fußes die Tiefe. Nun hat samenlos die Jungfrau Christus geboren. Das Meer ist ungangbar geblieben nach dem Durchzuge Israels. Und unversehrt ist geblieben die Makellose nach des Emmanuel Geburt. Der da ist und war, du bist als Mensch erschienen; Gott erbarme dich unser.

• Sticheron zum stichos

6. Dich, den fleischgewordenen Erretter, Christus, der nicht von den Himmeln geschieden, preisen wir hoch im Schalle der Lieder. Denn Kreuz und Tod hast du auf dich genommen um unseres Geschlechtes willen als der Herr, der da liebt die Menschen. Du hast geplündert die Tore des Hades und bist erstanden am dritten Tage, um unsere Seelen zu retten.

• Auferstehungs Troparion

7. Den Logos ohne Anfang mit dem Vater und dem Geiste, der aus der Jungfrau geboren uns zum Heile, lässt uns besingen und anbeten, ihr Gläubigen. Denn es gefiel ihm, im Fleische das Kreuz zu besteigen und den Tod zu erleiden und aufzuerwecken die Toten in seiner glorreichen Auferstehung

• Theotokion

8. Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste.

Jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

Sei gegrüßt, des Herren undurchschreitbare Pforte. Sei gegrüßt, Mauer und Schutz derer, die eilen zu dir. Sei gegrüßt, vom Sturm nicht heimgesuchter Hafen, du vom Manne Unberührte. Die du geboren deinen Schöpfer und Gott, lass nicht ab, zu bitten für jene, die dein Gebären besingen und ehren.

TON VI

• Stichera anastasima zum "Herr, ich ruf zu dir"

9, 10 (siehe CD I 1,2)

11. Führe heraus aus dem Kerker meine Seele, auf dass ich preise deinen Namen.

Den Sieg über den Hades erlangtest du, Christus, als du das Kreuz bestiegest, auf dass du mit dir ließest erstehen, die da saßen im Dunkel des Todes, du Freier unter den Toten, der du quellen lässt das Leben aus eigenem Lichte, allmächtiger Erretter, erbarme dich unser.

12. Es werden auf mich warten die Gerechten, bis du mir wirst vergelten.

Heute hat Christus zertreten den Tod, wie er hatte verheißen, und ist auferstanden. Der Welt hat er geschenkt das Frohlocken, auf dass wir alle rufen und so im Hymnus singen: Du Quelle des Lebens, du Licht unzugänglich, allmächtiger Erretter, erbarme dich unser.

• Dogmatikon

13. Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste.

Jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

Wer wird dich nicht seligpreisen, allheilige Jungfrau, wer nicht besingen dein wehenloses Gebären? Denn der zeitlos aus dem Vater hervorgestrahlt, der einziggezeugte Sohn, er selbst ging aus dir, der Reinen, hervor, menschgeworden auf unsagbare Weise, der da ist Gott der Natur nach und der Natur nach Mensch geworden um unsertwillen, nicht getrennt in eine Zweihheit der Personen, sondern kundgetan unvermischt in der Zweihheit der Naturen. Ihn bitte, hehre Allseligste, dass unsere Seelen Erbarmen finden.

• Sticheron zum stichos

14. Deine Auferstehung, Christus Erretter, besingen die Engel im Himmel; auch uns auf Erden mach würdig, reinen Herzens dich zu preisen.

• Auferstehungs Troparion

15. Die Engelmächte erschienen an deinem Grab. Die es bewachten aber fielen um wie Tote. Maria trat hin zum Grabe und suchte deinen Leib ohne Makel. Beraubt hast du den Hades ohne in seine Fänge zu geraten, der Jungfrau tratest du entgegen, schenktest das Leben. Erstanden von den Toten, Herr, Ehre sei dir!

• Theotokion

16. Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste.

Jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

Der die Gepriese du nanntest deine Mutter, schritte zum Leiden aus freiem Willen und strahltest auf am Kreuze, da du aufsuchen wolltest den Adam, und sprachest zu den Engeln: Freut euch mit mir, denn es ward gefunden die verlorene Drachme. Der du alles weise hast angeordnet, Ehre sei dir!"

TON VII

• Stichera anastasima zum "Herr, ich ruf zu dir"

17, 18 (siehe CD I 1,2)

19. Führe heraus aus dem Kerker meine Seele, auf dass ich preise deinen Namen.

Kommt, lasst uns jubeln dem Herrn, der gebrochen hat die Macht des Todes und erleuchtet das Geschlecht der Menschen, und mit den Körperlosen lasst uns rufen: Unser Bildner und Erretter, Ehre sei dir.

20. Es werden auf mich warten die Gerechten, bis du mir wirst vergelten.

Das Kreuz hast du auf dich genommen, Erretter, und das Grab um unsertwillen. Durch den Tod hast du als Gott den Tod getötet. So verehren wir deine Auferstehung am dritten Tage. O Herr, Ehre sei dir.

• Dogmatikon

21. Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste.

Jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

Als Mutter wurdest du erkannt, Gottesgebärerin, über der natürlichen Ordnung, und doch bist du Jungfrau geblieben über Verstand und Einsicht. Das Wunder deines Gebärens kann keine Zunge erklären. Denn unfassbar ist das Empfangen, o Reine, und unbegreiflich die Weise des Gebärens. Denn wo Gott will, wird die Ordnung der Natur überwunden. So flehen inständig wir alle, die erkennen, dass du bist die Mutter Gottes: Bitte um die Rettung unserer Seelen.

• Sticheron zum stichos

22. Auferstanden bist du aus dem Grabe, der Welt Erretter, und hast mitauferweckt die Menschen mit deinem Fleische. O Herr, Ehre sei dir.

• Auferstehungs Troparion

23. Durch dein Kreuz hast du den Tod vernichtet, dem Schächer das Paradies geöffnet, der Myrrenträgerinnen Klagen gewandelt und deinen Aposteln aufgetragen zu verkünden, dass du, Christus Gott, bist erstanden und der Welt erweisest, das große Erbarmen

• Theotokion

24. Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste.

Jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

Als Hort unsrer Auferstehung führe herauf aus der Grube und dem Abgrund der Vergehen jene, die auf dich, Allbesungene, vertrauen, den du hast gerettet, die schuldig sind der Sünde, da du geboren die Rettung, du Jungfrau vor dem Gebären und im Gebären Jungfrau und nach dem Gebären wiederum Jungfrau.

TON VIII

• Stichera anastasima zum "Herr, ich ruf zu dir"

25, 26 (siehe CD I 1,2)

27. Führe heraus aus dem Kerker meine Seele, auf dass ich preise deinen Namen.

Den Abendgesang und den geistigen Gottesdienst bringen wir, Christus, dir dar, denn es hat dir gefallen, dich unser zu erbarmen durch die Auferstehung.

28. Es werden auf mich warten die Gerechten, bis du mir wirst vergelten.

Herr, o Herr, verstoß uns nicht von deinem Antlitz, sondern lass es dir gefallen, dich unser zu erbarmen durch die Auferstehung.

• Dogmatikon

29. Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste.

Jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

Der König der Himmel ist aus Menschenliebe erschienen auf Erden und hat mit den Menschen Umgang gepflogen. Denn aus der reinen Jungfrau hat er Fleisch angenommen und ist aus ihr hervorgegangen. Mit der Annahme des Fleisches ist er der eine Sohn, zweifach in der Natur, doch nicht in der Person. So verkünden wir ihn in Wahrheit als vollkommenen Gott und vollkommenen Menschen und bekennen ihn als Christus, unsern Gott. Ihn bitte, jungfräuliche Mutter, dass Erbarmen finden unsere Seelen.

• Sticheron zum stichos

30. Ans Kreuz bist du, o Jesus, hinaufgestiegen, der du herabgestiegen bist aus dem Himmel, du bist gekommen zum Tode, du, das unsterbliche Leben, zu denen im Dunkel, du, das wahre Licht, zu den Gefallenen, du, die Auferstehung aller. Unsere Erleuchtung und unser Erretter, dir sei die Ehre.

• Auferstehungs Troparion

31. Aus der Höhe bist du herabgestiegen, o Barmherziger, hast das dreitägige Grab angenommen, um uns von den Leiden zu befreien. Du unser Leben und unsere Auferstehung. Herr, Ehre sei dir!

• Theotokion

32. Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste.

Jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

Der du für uns geboren aus der Jungfrau und die Kreuzigung erduldet, o Guter, der du im Tode dem Tod entrissen die Beute und als Gott die Auferstehung gezeigt: Verachte nicht, die du gebildet mit eigener Hand. Erweise deine Menschenliebe, Barmherziger. Nimm an die Gottesgebärerin, die dich gebar, da sie für uns bittet! Und rette, unser Erretter, das Volk, das der Verzweiflung ist anheimgefallen!

Übersetzung aus dem Griechischen: Priester Peter Plank



Јерусалим • Jerusalem 2000

СОПРАН • SOPRANO

Босиљка Вукобраћ / Bosiljka Vukobrat

Наћаша Салај / Nataša Salaj

Звездана Војновић / Zvezdana Vojnović

Драћана Кузмановић / Dragana Kuzmanović

Јелена Глушица / Jelena Glušica

Мая Марчета / Maja Marčeta

Теогора Пејашиновић / Teodora Pejašinović

Милена Пејашиновић / Milena Pejašinović

Десанка Ђурђев / Desanka Đurđev

Ана Казимић / Ana Kazimić

АЛТ • ALTO

Снежана Живанац / Snežana Živanac

Јелена Станковић / Jelena Stanković

Ивана Михић / Ivana Mihić

Мирјана Јовановић / Mirjana Jovanović

Маша Јововић / Maša Jovović

Марина Мистовић / Marina Mistović

Дуња Хузјан / Dunja Huzjan

Јелена Весковић / Jelena Vesković

Луна Иветић / Luna Ivetić

ТЕНОР • TENORE

Стјојан Радовановић / Stojan Radovanović

Адријан Крањчевић / Adrian Kranjčević

Милош Сентиванац / Miloš Sentivanac

Петар Поповић / Petar Popović

Ђорђе Вojновић / Djordje Vojnović

БАС • BASSO

Александар Петијевић / Aleksandar Petijević

Милан Бугарин / Milan Bugarin

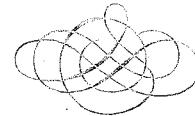
Александар Којић / Aleksandar Kojić

Ненад Свилар / Nenad Svilar

Милош Тадић / Miloš Tadić

Драћан Стојменовић / Dragan Stojmenović

Бојан Пајић / Bojan Papić



Корнелијеви зайси на маринама рукойиса „Осмојласника“

13. фебруара 1858. у Бечу, субоћа увече

Стева је чертао

(Стеван Тодоровић, академски сликар,
неразвојни Корнелијев ђријаћељ и аутор његовој Ђорђрећа)

1. глас

25.августа/6.септембра 1858

Совершио и точно у Бечу музикално у четири гласа сложио,
ако нисам исти онај тонарт /Д-дур/ при израђивању употребио,
као што начертано, то је само зато учињено да се лакше може
појати. Зато сам виши /Е-дур/ тонарт изабрао, који је гласу
сходнији; мелодија се натим ништа не губи.

2. глас

13/25.септембар 1858. у Бечу

Мој имендан и прими писмо из Москве.

4. глас

С овим гласом ме покојна моја мати, у крилу своме држећи,
више пута успављивала. Лака јој била земљица.

6. глас

3/15.фебруар 1859.

Сараним добру Ану Рајевскују.

8. глас

31.марц/12. април 1859.

У Бечу, у време врло хрђаво и мој добри Сехтер разболе се...

Сагржай • Content • Inhalt

К. Станковић о црквеном појању 1 (Беч, 1862)	5
K. Stanković about the church chant 1 (Vienna, 1862)	
K. Stanković über den Kirchengesang 1 (Wien, 1862)	
<hr/>	
Предговор <i>Preface</i> <i>Vorwort</i>	6
<hr/>	
К. Станковић о црквеном појању 2 (Беч, 1862)	13
K. Stanković about the church chant 2 (Vienna, 1862)	
K. Stanković über den Kirchengesang 2 (Wien, 1862)	
<hr/>	
CD I (Глас / Mode / Ton I – IV)	14
CD II (Глас / Mode / Ton V-VIII)	15
<hr/>	
NOTE • SCORE • PARTITURE	
<hr/>	
Глас / Mode / Ton I	20
<hr/>	
Глас / Mode / Ton II	34
<hr/>	
Глас / Mode / Ton III	46
<hr/>	
Глас / Mode / Ton IV	58
<hr/>	
Глас / Mode / Ton V	74
<hr/>	
Глас / Mode / Ton VI	88
<hr/>	
Глас / Mode / Ton VII	102
<hr/>	
Глас / Mode / Ton VIII	114
<hr/>	
Осмојласник - Вечерње: Превод на српски језик <i>Octoechos-Vespers: Serbian translation</i> <i>Oktoich-Vesper: Serbische Übersetzung</i>	126
<hr/>	
Осмојласник-Вечерње: Превод на енглески језик <i>Octoechos-Vespers: English translation</i> <i>Oktoich-Vesper: Englische Übersetzung</i>	132
<hr/>	
Осмојласник-Вечерње: Превод на немачки језик <i>Octoechos-Vespers: German translation</i> <i>Oktoich-Vesper: Deutsche Übersetzung</i>	138
<hr/>	
Чланови хора <i>Members of the Choir</i> <i>Chor-Mitglieder</i>	144
<hr/>	
Корнелијеви записи на маргинама рукописа „Осмојласника“	145



Снимљено у јуну 2008. г. у манастиру Крушедолу у Фрушкој гори

Музички продуцент: **Марина Адамов- Стојадиновић**

Тон – мајстор и постпродукција: **Ладо Леш**

Редакција и нотографија: **Тамара Петијевић**

Дизајн: **Милан Јанић**

Штампа: **Алтанова, Београд**

Издавачи:

**Вокални студио ОРФЕЛИН, Нови Сад
и Српска православна црквена општина у Бечу, Аустрија**

Покровитељи издања:

**Секретаријат за културу АП Војводине
Српска православна црква Вајсбрехен Господњег, Беч, Аустрија**

Неизмерно смо захвални **Галерији Матице српске** у Новом Саду и **Народном музеју** у Београду
на уступљеним репродукцијама

Recorded in June 2008 in monastery Krušedol in Fruška gora

Music producer: **Marina Adamov – Stojadinović**

Sound – engineering and post-production: **Lado Leš**

Editor, photography: **Tamara Petijević**

English translations:

Mother Maria of Gradac (Preface-Part I&II, Stanković's quotes)
Tamara Petijević (Preface-Part II-III, Captions)

Design: **Milan Janić**

Print: **Altanova, Belgrade**

Publishers:

**Vocal studio ORFELIN, Novi Sad, Serbia
Serbian Orthodox Church Community, Vienna, Austria**

Financial support:

**Ministry of Culture
of the Autonomous Province of Vojvodina**

**Serbian Orthodox Church
of the Christ's Resurrection, Vienna, Austria**

We are profoundly indebted to the **Gallery of Matica Srpska** in
Novi Sad and the **National Museum** in Belgrade
for the given reproductions

Aufgenommen im Juni 2008 im Kloster Krušedol in der Fruška Gora

Musikproduzent: **Marina Adamov Stojadinović**

Toningenieur und Postproduktion: **Lado Leš**

Redakteur, notographie: **Tamara Petijević**

Deutsche Übersetzung:

Dr. Mihailo Popović (Vorwort, Bildunterschriften)
Dr. Sabine Kirlfel-Kukavica (Stanković Zitate)

Design: **Milan Janić**

Druckerei: **Altanova, Belgrad**

Herausgeber:

**Vocal Studio Orfelin, Novi Sad, Serbien
und Serbische orthodoxe Kirchengemeinde, Wien, Österreich**

Finanzielle Unterstützung:

**Kulturministerium
der Autonomen Provinz Vojvodina**

**Serbisch-orthodoxe Kirche zur Auferstehung Christi,
Wien, Österreich**

Wir sind der **Galerie der Matica Srpska** in Novi Sad
und dem **Nationalmuseum** in Belgrad für die gewährten
Reproduktionen aufrichtig dankbar.

Contact: hordecanski@eunet.rs
Tel: +381 63 8347367

2011